



## DIREM LA VERITAT SENSE REPÒS

Descobrir la veu de Xavier Ribalta ha estat una agradable sorpresa. La veu o el crit, quan una sana ira s'alça per imprecar-nos, per doldre's, per despertar-nos i provocar un moment de consciència. L'he sentida en la intimitat d'una cambra, en el silenci de la tarda d'estiu, però la imagino prou bé en l'àmbit obert d'una plaça, fosa "amb les boques que volen parlar" i que no poden fer-ho con voldrien, com diu ell.

M'agrada que aquesta veu vingui de Lleida que un nou vingut de la Segarra, d'una terra dura i cremada pel sol, on els homes es fan solidaris amb el camp, amb l'arbre, amb el roc que trencà les relles, afegeixi la seva cançó ardent, aspra i encesa com un glop de vi negre o planyivola com el cop de vent que vincla les herbes dels tossals, a les cançons que brollen arreu del nostre país arreu del món, en una empresa d'amor

*Manuel de Pedrolo, 1977*



Retrat Xavier Ribalta de Peter Marquant

---

## ENTRE LA INTREPIDEZ MORAL Y EL DESCRÉDITO DEL HÉROE

Xavier Ribalta. Canta Joan Salvat-Papasseit

Xavier Ribalta ha hecho de la poesía de los demás como si verificara un inventario de sus propias experiencias. Sospecho que, dentro de la actual coyuntura humana y artística de la canción catalana, difícilmente podría encontrarse un más válido sistema de interpretación musical de unos hechos históricos determinados.

Cantar un poema suele ser una empresa aventurada y no exenta de desequilibrios, pero también -como en este caso- puede consistir en una actividad que potencia, y vitaliza algún oculto sentido original del texto y promueve a la vez una libre opción a la convivencia.

El arte de Ribalta es un arte tan viejo por lo menos como el de la poesía. No ha necesitado el intérprete de ningún presunto alarde decorativo para movilizar unas fórmulas expresivas que, de algún modo, se corresponden con las dinámicas y arriesgadas propuestas de comunicación con que cuenta la poesía desde hace -aproximadamente- treinta siglos. Quiero decir, que este hombre un tanto solemne en apariencia, austero y alegremente taciturno, de una tierna agresividad y de una estatura desmedida, incluso para un leridano, ha hecho de su

oficio un arma de antiguo decoro y un renovado merecimiento Catalán que trabaja en Catalán. Más impelido por el denuedo de la sátira que por la mansedumbre de la lírica, Ribalta, tiene algo de paladín antes que de trovador, y tal vez por ello ha procurado siempre trasvasar a una música deliberadamente conspicua no pocas feroces sublevaciones de la realidad.



Xavier Ribalta amb Caballero Bonald presentació del disc *Tot l'enyor de demà* 1971 Madrid

Ribalta ha reunido en este nuevo disco como más sintomática aportación sus versiones de algunos esenciales poemas de Salvat Papasseit. La Voz del intérprete engrana a la perfección con el repertorio temático del poeta. Son textos por los que chorrea la pavorosa paciencia del naufrago, los sanguinarios restos de una vida equidistante "entre la intrepidez moral y el descredito del héroe". Se trata, en el fondo, de un tiempo amotinado contra su propia vileza y aquí surge de pronto la cólera oscurecida un poco al fondo de una parcela de la historia que los historiadores no frecuentan. O se agazapa la ironía combativa de Joaquim Horta o el temple cívico de esos poemas anónimos catalanes del XIX.

Me parece que antes que otra cosa, las canciones de Ribalta entrañan un nostálgico llamamiento *Tot l'enyor de demà*. Muchos acudirán y no faltará quien se niegue. Es previsible y no del todo innecesario. Lo que no podrá hacer nadie es dejar de contestar. En un mundo tan perentoriamente incorporado al horror y al silencio, ese es ya un programa de inusual validez.

*Caballero Bonald, 1971*



Xavier Ribalta amb Caballero Bonald, Diego Clavel, Francisco Moreno Galván i José Menese

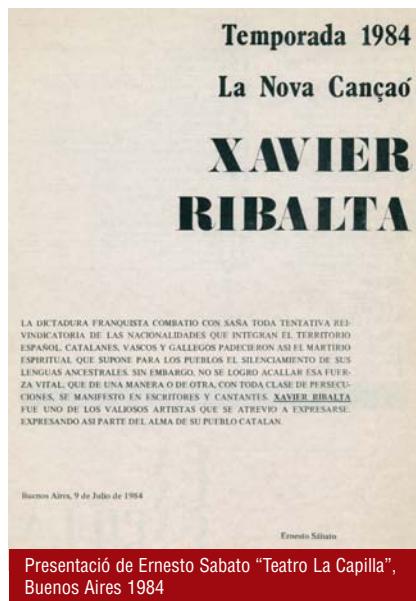
## XAVIER RIBALTA: PALADI DE LA LLENGUA CATALANA

“Les barreres no són idiomàtiques, sinó ideològiques”. Amb aquesta divisa a l'escut i armat únicament amb la paraula dels més eminents poetes catalans, Xavier Ribalta fa vint anys que roda pel món cantant en la seva llengua davant públics de la més variada filiació lingüística. D'aquesta manera, Ribalta ha demostrat que la fidelitat insubordinable a la llengua pròpia no és impediment per poder seguir, professionalment, la carrera de cantant; de més a més, això li ha permès de potenciar els valors de la nostra parla i de fer conèixer arreu del món l'existència d'una cultura perseguida, ultratjada, ferida de mort per part d'un Estat colonialista i totalitari que no cessa de refinar els seus procediments per tal d'esborrar els trets diferencials de les nacions que manté sotmesa al seu arbitri, tant se val que el color polític dels governants de torn sigui blanc con sigui negre.

Aquells dies Xavier Ribalta s'ha presentat al públic de Buenos Aires i, de mica en mica, sense cap organització publicitària al seu darrere, se li han anat obrint les portes de la premsa, de la radio i de la TV, atenent solament als seus mèrits artístics, i fins i tot quan, en algun cas, s'alcen els obstacles del perjudici i de la intolerància, la veu del cantant de Tàrrega i la força de la seva llengua assoliren d'abatre'ls talment com el so de les trompetes i el crit del poble aconseguiren d'esfondrar les muralles de Jericó.

Al programa de mà hi llegim aquets mots: “*La dictadura franquista combatió con saña toda tentativa revindicatoria de las nacionalidades que integran el territorio español. Catalanes, vascos y gallegos padecieron así el martirio espiritual que supone para los pueblos el silenciamiento de sus lenguas ancestrales. Sin embargo, no se logró acallar esa fuerza vital que, de una manera o de otra, con toda clase de*

*persecuciones, se manifestó en escritores y cantantes. Xavier Ribalta fue uno de los valiosos artistas que se atrevió a expresarse, expresando así parte del alma de su pueblo catalán*”. Signa: Ernesto Sábato, l'escriptor argentí de renom universal, defensor dels drets humans i, actualment, president de la Comissió investigadora dels crims comesos per la Junta militar durant els darrers set anys en què imposà el terrorisme d'Estat a l'Argentina. No és habitual que l'autor de *Sobre héroes y tumbas* s'avingui a fer aquesta mena de presentació: àdhuc diríem que és més aviat insòlit. En aquest cas ho féu per què, d'una banda, volgué solidaritzar-se amb els qui lluiten per la revindicació dels seus drets nacionals, i de l'altra, perquè reconegué els valors del nostre artista després d'escutar-ne els seus enregistraments discogràfics. Aquesta comprensió per part d'un intel·lectual de tant vàlua contrasta violentament amb la intolerància i



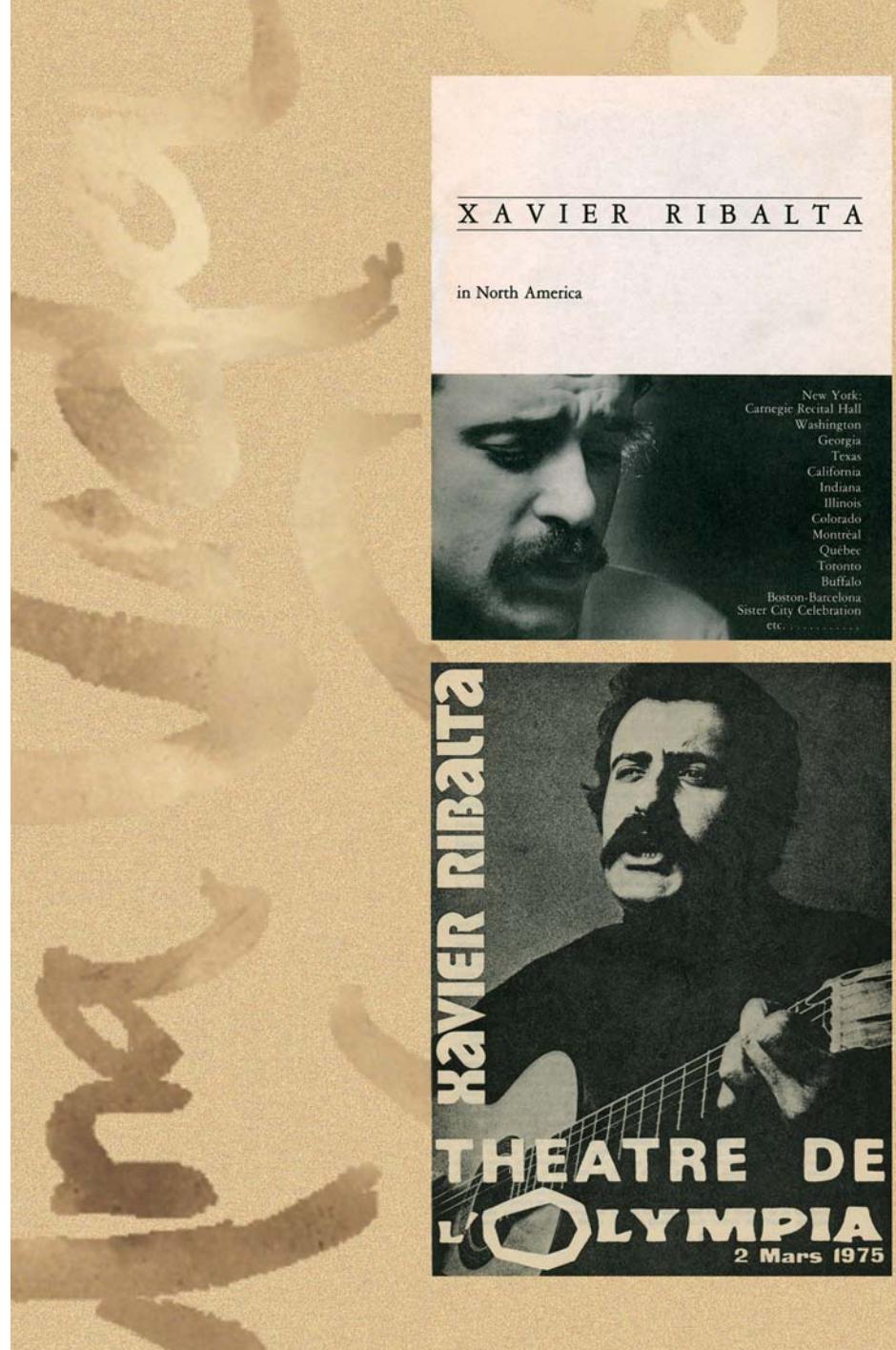
Presentació de Ernesto Sábato “Teatro La Capilla”,  
Buenos Aires 1984

el menyspreu que alguns intel·lectuals espanyols demostren envers la nostra parla i la nostra cultura. I no és aquest un fet aïllat. Tots coneixem l'existència d'escriptors, de professors universitaris, de filòlegs i lingüistes d'arreu del món que adopten una actitud semblant a la d'Ernesto Sábato. Si avui els catalans ens podem sentir orgullosos de l'èxit que ha assolit, per exemple, la traducció a l'anglès de *Tirant lo Blanc*, publicada als Estats Units, hem de reconèixer que, ultra els mèrits literaris de l'obra en si, bona part d'aquest èxit es deu a aquets homes que, sense ser catalans, han romput llances a favor de la nostra llengua i de la nostra

literatura. I ningú no podrà negar que, Xavier Ribalta, amb la seva tasca, ha contribuït d'una manera notable a aquest reconeixement universal en presentar-se als teatres i universitats europees, nord-americanes, canadenques cantant únicament en català, car s'ha sabut fer respectar i ha aconseguit que hom respectés i admirés les manifestacions poètiques i musicals que ell els oferia en la seva llengua. Aquest reconeixement, però no resta circumscribit tan sols als àmbits universitaris. El públic que assisteix als recitals de Ribalta, sigui a Alemanya, a França, als Estats Units, a l'Argentina o al Canadà, s'assabenta que, al sarró d'aquest trobador del segle XX, hi ha acumulada una literatura -popular i culta- que prové d'una reculada Edat Mitjana; que aquesta literatura s'ha produït en una llengua vàlida per a totes les manifestacions del pensament i de l'esperit, i que es manté ben viva en el poble, a desgrat de tots els atacs anihiladors que ha sofert al llarg dels anys; que aquesta literatura i aquesta llengua constitueixen el suport d'una nació diferenciada que malda per sobreviure i per alliberar-se del jou que la manté afermada per la força a un Estat opressor.

Xavier Ribalta, quan va pel món, no fa cap concessió a l'hora de cantar; es mostra tot d'una peça. No fa, en un mot, la puta i la Ramoneta. Amb la seva actitud planteja arreu el plet de la Nació catalana. Amb el seu cant s'erigeix en un paladí de la nostra llengua i, a cada país, a cada ciutat, a cada poble on posa els peus, surt a l'arena a defensar els colors de la nostra bandera i el dret més elemental i inalienable de l'ésser humà: el dret d'expressar-se en el seu propi idioma, únic i insubstituible. Si feia altrement, trairia la seva terra i es trairia a si mateix.

Jordi Arbonés. Buenos Aires 1984



---

## UNA VOZ EN BUSCA DE LA ANCHA EXPANSIÓN DEL VIENTO LIBRE

Xavier Ribalta. Canta Joan Maragall

No sé por qué, cuando arribé a Italia, fui muy visitado sobre todo por los catalanes, desde los más jóvenes anónimos hasta los más conocidos e ilustres, como el abate de la Abadía de Montserrat y los pintores Joan Miró, Antoni Tápies y Manolo Mompó.

Cuando me llegó Xavier Ribalta me llamó pronto la atención, además de su estatura y simpatía, la reciedumbre de su voz, «voz de clavel varonil», como en el verso de un romance gitano de Federico García Lorca. Después le encontré en Nueva York, no recuerdo ahora si una noche en el patio nocturno de algún centro cultural hispánico.



Xavier Ribalta i Rafael Alberti New York 1981

Xavier Ribalta se me distingue de entre los demás cantantes o cantautores de hoy por su potencial de voz más terrestre, cómo salida del fondo de una hondonada natural, en busca de la ancha expansión del viento libre y expresada en esa bella lengua de la tierra áspera, como dice Joan Maragall en su oda recriminatoria, tierna y honda a la vez que dirige a España, y con la que abre su disco Xavier Ribalta canta a Joan Maragall. Nunca poesía tan fuerte y verdadera encontró una voz, un canto, armonioso y viril, tan ajustado como el que Ribalta pone a las rítmicas palabras de tan gran poeta. Si la poesía y la música nacieron juntas uniéndose en el aire, aquí, en la que Ribalta creó para estos cantos de Maragall, se prenden y se expanden, abriendo un ámbito sonoro, rico y pleno de emoción, que expresa los muy diversos sentimientos que el poeta metió dentro de sus poemas. Siete son los que Xavier Ribalta eligió para musicar y cantar, grabándolos en esta obra. Grito trágico, commovido y solemne acento casi de marcha fúnebre, es el de los que vuelven derrotados de la guerra, en Canto del Regreso. Lamento de estribillo largo y angustioso, repetido al final de cada estrofa: «Hermanos que a la playa venís a esperar; ¡Llorad, llorad!».



Joan Anton Maragall, M A Capmany, J.M. Valverde i Xavier Ribalta presentació del disc Xavier Ribalta canta Joan Maragall. Fundació Miró Barcelona 1985

Luego, otro de los poemas más conocidos de Maragall, La vaca ciega, traducido al castellano por su gran amigo y devoto, Miguel de Unamuno. Noche profunda en las pupilas de la vaca, topándose contra los troncos la cabeza,

buscando el agua donde abrevar su sed. Grito elegíaco, una pena profunda, entrecortada en la voz de Ribalta, lenta de pronto y conmovida sobre el son triste de la guitarra susurrante. Y Excelsior la gran invitación al viaje, a la huída de la tierra inmóvil, siempre mar adentro, hacia el fondo de lo desconocido, como en Baudelaire, para encontrar lo nuevo, sin regresar nunca: casi un canto marcial en la garganta de Ribalta, que continúa en la segunda cara de su grabación con una de las cumbres poéticas de Maragall, el Canto Espiritual, una honda meditación sobre el significado de la vida y el miedo a la muerte, no queriendo perder su naturaleza de hombre, cuando llegue el

momento de cerrar los ojos, encontrándose ante la faz del señor, para pedirle que su muerte sea un acontecimiento mayor que el de su venida al mundo. En este canto espiritual, interrumpido en su centro por un apasionado intermedio musical de Miquel Ribas, es donde quizás Xavier Ribalta alcance las vibraciones más altas de su canto, cantando la poesía de Joan Maragall. [...] en lengua no castellana, sino en aquella que le legó su tierra áspera y maravillosa.

Rafael Alberti, 1985



THE SPANISH INSTITUTE PRESENTS, IN ASSOCIATION WITH THE CONSULATE GENERAL OF SPAIN,  
THE NEW YORK DEBUT

# XAVIER RIBALTA Catalan singer

assisted by Manel Gonzalez, classical guitar  
Miguel Angel Mariño, piano  
Ignaci Alcover, 'cello

CARNEGIE RECITAL HALL  
154 West 57th Street  
WEDNESDAY, FEBRUARY 3, 8:00 P.M.

The Catalonia region of northeastern Spain includes the Costa Brava and the Balearic Islands of Mallorca, Minorca and Ibiza. There seven million inhabitants speak a language distinct from the rest of Spain, with a separate personality and culture that has produced some of the world's most powerful art and literature: El Greco, Goya, Picasso, Dalí, Pablos Casals, Montserrat Caballé. Following in this extraordinary tradition, Ribalta communicates a profound and intensely-felt image of his native land, its people, its customs and a sense of specifically Mediterranean tradition. He composes most of the music for the songs he sings; the poems are the works of many Catalan poets.

Born in 1942, Xavier Ribalta has been singing and playing guitar since probably 1961. In 1968 he was forced by General Franco's censorious restrictions, which banned the Catalan language from public use, to perform beyond the Pyrenees. His return to Barcelona in 1972 was followed by a tour of the United States and Europe, and he has since sung freely throughout Spain, Portugal and Western Europe, in South America and Mexico. On nine records to his credit (RCA, Columbia, D.C.I.), he has appeared on radio and television in Spain, Italy, England and the U.S.

The beauty of the art of Xavier Ribalta was a revelation to American audiences when he first came here in the Spring of 1985; original plans for a 15-concert tour turned into a 75-concert tour de force!

Tickets \$40.00 available in advance at the Carnegie Hall Box Office, evening of performance at Carnegie Recital Hall Box Office. Students and senior citizens one-half price evening of performance only, subject to availability. For reservations: (212) 582-1222.

GEORGE COCHRAN PRODUCTIONS, INC.  
Joan Michel, Associate  
330 West 36th Street • New York, NY 10018 • (212) 582-1222

xavier ribalta

ГАСТРОЛИ ПО СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ  
Gira U.R.S.S.  
A partir del dia 15 de setembre de 1987

---

## DE TROVADORES Y JUGLARES

Cuando se derrumbaron las civilizaciones griega y romana, en Europa comenzó un largo período de retroceso cultural. Desaparecieron los grandes poetas, desaparecieron los grandes teatros en donde se escenificaba para un gran público. La cultura se encerró en algunos conventos y estaba al alcance de sólo una minoría.

Fue en la Provenza, en el siglo XII, en donde aparecieron los primeros trovadores (Trovador o halladores) de palabras felices, no escribían en latín, sino en la lengua de Oc. Se llamaban así para distinguirse de los intelectuales que escribían en latín. Los trovadores eran gente culta, alegre y satírica que se expresaba en el idioma del ciudadano común. Componían la letra y la música de sus canciones, y este era su oficio. Sus obras eran interpretadas por los juglares, origen de los canta-autores de hoy, que además de saber cantar sabían tocar y dominaban también diversos instrumentos musicales. A veces estos juglares componían también la letra y la música, como hacen los canta-autores de hoy.

El éxito de los trovadores y juglares y su enorme influencia sobre las gentes, asustó muchas veces a los detentadores del poder: el VI Concilio de Letrán prohibió a clérigos y monjas tener trato con trovadores y juglares, a los que definió como gente disoluta y libertina. Pero también dentro del mismo poder eclesiástico hubo gente que no pensaba lo mismo: Francisco de Asís y sus discípulos rompieron esta prohibición al llamarlos ellos mismos “Juglares del Señor”.

Los trovadores, juglares y canta-autores de hoy día han mantenido y enriquecido este oficio, pero también, como antes han sido mal vistos en muchos países, han sido prohibidos, marginados y hasta encarcelados. Pero ahí están, trovadores y juglares de hoy, como antiguos y gastados luchadores en favor de la alegría y la libertad.

José Agustín Goytisolo 1996

---

## RIBALTA CANTA A FERRÉ. Y BASTA.

Y basta. ¿Qué otra cosa es posible decir con verdad que no sea esa rabia y ese hastío en dos palabras, Et Basta!, así, en esa jerga babélica en el vértice de cuyo caos se siente como en casa propia el Léo Ferré más viejo, el más sabio? Un testamento de ruinas: ¡Y basta!

“Feroz será nuestra filosofía”, invocaba el manifiesto poético del Arthur Rimbaud de inmediatamente luego de la Comuna masacrada. Quizá el único verdadero maestro de Ferré. De Ferré que ha cantado, mejor de lo que nadie soñara nunca hacerlo, a los más grandes de los poetas franceses. Pero que sólo ha sido infinitamente fiel a aquel golfo prodigioso que perdió su vida por delicadeza.

Un testamento poético. Ferré, ahora:

“Ni dios, ni amo, ni mujer, ni amigos, ni nada, ni yo, ni ellos. ¡Y Basta! ...Ni dios, ni amo, ni tú, ni yo, ni culo, ni nada. ¡Y Basta!” Hasta la bandera negra no es, al fin, “más que una bandera”, la vieja, desnuda bandera pirata de éso con los que siempre es posible contar para tomar la calle: una bandera. Mierda. “Ni dios, ni amo, ni ángeles, ni nada. ¡Y Basta!” ¡Basta! Ni amor, mierda, “¿la pareja? ¡ahí tenéis al enemigo! Te quería yo tanto, ¿sabes?” No. Ni siquiera, la soledad,



---

puesto que “el gran drama de los solitarios que se las apañan siempre para no estar solos. ¡Hasta los huevos de ellos!”

Y Basta. Basta.

¿Basta el 68?

Todo Ferré está hecho de esa destrucción de cada signo, de ese desempedrar palabras como se desadoquina, cuando desadoquinar era posible: antes del asfalto de De Gaulle y del largo crepúsculo de todo presente.

“68... 68... 68...

“Nobleza del calendario...

“68 68 68 68 68

“Hay cifras que me hacen daño en el magnetófono. 68... Le trae al fresco a mi magnófono, se sabe la cifra. La ha jugado, como se juega una partida de cartas. Las cartas, hoy mezcladas. Nada hay sino una



Léo Ferré, Teddy Bautista i Xavier Ribalta. Entrega de la Clau dels Artistes de España. SGAE 1988 Madrid

---

cierta forma de dictadura sentimental que os acomoda y adormila mientras los otros velan.

“Sois, de verdad, gilipollas desdichados. O, si no, revienta, campesino, revienta y pasa del otro lado de la calle, con tus dioses, con tus amos, con tus pantuflas y tus pitillos...”

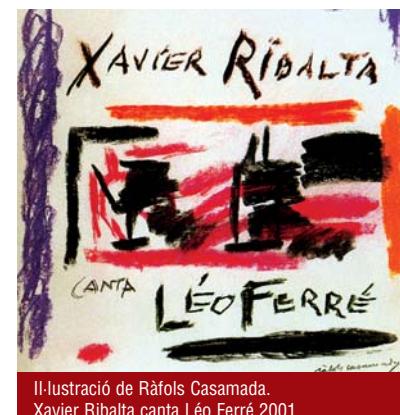
Sombra del Baudelaire más desolado. Incitación al viaje. Al viaje que es la muerte pero no importa: “Muerte, viejo capitán, hora es, levemos anclas”. Salvo que ya no hay viaje. Ya no hay océano, piratas, mundo. Tal vez, ni muerte queda. Tal vez, el recuerdo de un diez de mayo: la marea. La marea que Victor Hugo profetizaba un siglo atrás: “Crees que soy la marea, pero soy el diluvio”. Revolución.

“68 Esta marea roja y seda.

El 10 como una cifra sumisa.

El 10 del mes de Mayo de este Año sesenta y ocho. Sin stop en la encrucijada”.

La marea. El diluvio.



Il·lustració de Ràfols Casamada.  
Xavier Ribalta canta Léo Ferré 2001

Y, a su lado, la roja resonancia del viaje a España, Bateau espagnol, barco de sueños, de utopías en un extraño tiempo de revolución donde los sueños más extremos de la utopía fueron realidad antes de naufragar en la derrota. “Españoles, casi todos los anarquistas. ¡Vete a saber por qué!”. \*

Ferré viene del surrealismo mucho más que de la chanson (pero Desnos adoraba a

Yvonne Georges y, en ella, la chanson le aparecía mil veces más fantasmal que toda la laboriosa poética del Papa André Breton). O quizá de Dada. Y su 68 es eco del soberbio panfleto del Marcel Mariën, colega de bohemia del Magritte joven: Teoría de la revolución mundial inmediata, que, en 1958, y mucho antes de que situacionismo sea una palabra, sabe decir cómo la resignación al tiempo y al sentido de las finalidades es ya muerte.

Hará falta el 68, desde luego, para que eso tome forma y exceso (ese exceso que repugnará a Ionesco y provocará una mutua y perseverante antipatía), pero el rechazo brutal del sentido, de todo el mentiroso sentido que empapa y empalaga la peor tradición sentimental de los chansonniers (incluida la gran Piaf: “A fuerza de gritar, de incluso gritar gilipolleces, / ¡pero con qué prestancia! ¡Tenías un pedazo de jodido genio”), está desde el primer Ferré. Como lo estaba en el adolescente Rimbaud. Antícpio de la inapelable fórmula lacaniana: le senti-ment.

Miente.

Pero está ahí. Y hay que romperlo. Y sólo se rompe aquello que se transita.

En esa obra maestra de la canción amatoria que es *Avec le temps*, Con el tiempo, tal vez la más bella de las canciones de amor de Ferré, todo se juega en la esencial paradoja de un chansonnier que ha leído ya a Roland Barthes.

Convencional en su belleza, el texto original es de un clasicismo absoluto:

“*Avec le temps, va, tout va bien*”

Excesivo como siempre, Ezra Pound había visto en el tiempo la metáfora esencial del mal. Publio Ovidio Nasón fue el primero en fijar fantasmalmente ese horror, en un instante de escritura milagrosa que asienta el horizonte último de la lírica occidental: “Con el tiempo, el buey acaba por soportar el arado que rotura el campo y ofrece su cuello para que sea oprimido por el corvo yugo; con el tiempo, el fogoso caballo obedece a las flexibles riendas y acepta con boca apacible el duro bocado; con el tiempo, se amansa la ira de los leones africanos y desaparece su primitiva fiereza; y la bestia india, que acata las advertencias de su domador, con el tiempo acaba por soportar vencida la servidumbre”.

El hombre que escribe eso hace veinte siglos es un desterrado de la ciudad que ama. Si nos commueve tanto la lectura de los cantos que agrupa bajo el inequívoco título de *Tristia*, cantos tristes, es quizás porque, en ese Ovidio más que en ningún otro clásico, se enfrenta el hombre algo que es como su esencial espejo: el universal destierro, la certeza de no estar en ningún lugar en tierra propia, de haber sido devorado por el torrente del tiempo.

*Avec le temps...*

“*Avec le temps, va, tout s'en va*

*L'autre à qui l'on croyait pour un rhume, pour un rien*

*L'autre à qui l'on donnait du vent et des bijoux*

*Pour qui l'on eût vendu son âme pour quelques sous*

*Devant qui l'on se traînait comme traînent les chiens*



Xavier Ribalta amb Georges Brassens 1970 París

---

Avec le temps, va, tout va bien”.

¿Acaba, de verdad, todo por “ir bien” con el paso del tiempo? La convención melancólica así debiera exigirlo: la paz complaciente de un dolor que se extingue. Salvo esa grieta, de pronto, en la interpretación. Ferré que escucha a Ferré cantar y se cabrea con el lugar común que la chanson exige y que, en Brel por ejemplo, alcanza dimensiones grandiosas... e ingenuas. ¿Cómo que “tout va bien”? ¿Qué resignación es ésa ante el dolor, qué necesidad de masoquista meapilas? En escena, Ferré se para, parece escuchar el eco de sus palabras, se cabrea con el adorado monstruo y lanza un seco salope!, “¡zorra!”, se queda

estupefacto de su propio hallazgo, un segundo y medio, luego, por segunda vez, lenta, meditativamente: sa-lo-pe! “¡zorra!”. Es el bigote de Marcel Duchamp sobre el rostro de Monna Lisa. Nunca volverá a cantar la canción sin esa cesura, que distancia el texto de sí mismo y que, progresivamente, se irá ensanchando en espiral de metatextos.

Metatextos que son el corazón del Ferré de luego del 68, que hace chanson sobre la chanson, pero que la hace desde un universo simbólico que no es ya —que no pueda ya ser—nada que tenga mucho que ver con la chanson, aunque le deba todo. El 68 es rock and roll; no Brel; ni Piaf; ni siquiera Brassens. Y Ferré trata de



Postal de Josep Guinovart



Xavier Ribalta amb Ignasi Alcover, Ramon Pedros i Miquel Angel Marigó. Washington 1982

grabar con los Moody Blues de cuando los Días del pasado futuro y el inaugural —para lo bueno y lo malo—Nights in white satin. Problemas de sello y agenda lo impedirán. Quedará esa rarísima pieza que es C'est extra. Mal comprendida y, sin embargo, de inmediato transmutada en clásico. La chanson desplegando los fetiches de un universo estético llamado a enterrarla. El mundo acabó en 1968. Otros no se dieron cuenta. Ferré, sí. On a les 68 qu'on peut, escribirá años más tarde. Cada cual tiene los 68 que puede. O, tal vez, los que se merece.

Metatexto, sobre todo, ese final testamento, Et Basta!, que hace girar sus espirales sobre la lejana intuición primera de Ni dieu ni maître. Al fin, tal vez, todo Ferré quepa en un final aforismo de plenitud: “La anarquía es la formulación política de la desesperación”. O, tal vez, su formulación poética.

\*



Xavier Ribalta amb Manuel Gerena i Louis Aragon. Homenatge a Pablo Picasso. Vallauris (França)

Lo que hace en este disco Xavier Ribalta es prodigioso. Tanto como lo es lo que Ferré hiciera con los poetas franceses: del siglo XIII (Rutebeuf) como del XIX (Rimbaud, Verlaine) o del XX (Aragon, sobre todo, de quien ideológicamente le separaba, sin embargo, todo). El prodigo de superponer una poética a otra, sin que en nada una y otra se ensombrezcan.

No es extraño. Y no lo es, no sólo porque Ribalta sea el mejor conocedor en España de un autor que fue —para él y para sus compañeros de generación de

Els setze jutges—un maestro y con quien compartiera en múltiples ocasiones escena. Ni lo es sólo porque la experiencia de Xavier Ribalta con los poetas catalanes sea estrictamente paralela a la de Ferré con los franceses. Ni siquiera por esa excepcional capacidad de su catalán para hacer que los textos de Léo parezcan haber sido escritos —no traducidos—en la lengua en que Ribalta los canta ahora. Lo esencial está en otra parte. En algo que es del orden de lo esencial, de lo poético. Lo que es lo mismo: de lo subversivo.

**Xavier Ribalta canta la realitat**

Xavier Ribalta, el nostre cantant més internacional, va presentar a la Fundació Miró el seu darrer disc, dedicat íntegrament a Maragall.

A l'acte, en què va assistir un nombrós públic, van prendre la paraula el poeta J. M. Valverde, la vídua Capmany i el propi cantautor. Guillem Viladot era el locutor que va fer un resum de setze cançons per *El Llum* (del qual reproduïm un fragment): Maragall, l'avi, des de la qual, va conquerir altre cop l'ànima a través de la veu i el ritme de Ribalta que els escolta en aquest disc tan ben editat que distribueix PDI a Catalunya).

*L'ode a Espriu  
Cant expressiu  
Cant del retorn  
La voce ciega  
Escriptor  
La gestic  
El mat cuat*

Aquests són els poemes musicals per XAVIER RIBALTA:

Un músic europeu per al més europeu dels nostres poetes.

Una poesia del desig servida per una música del desig que sumen la capacitat de transcendir tots els embolics de la immediata:

el barcelonisme,  
la burguesia,  
la gaucherie,  
i altres pobles semblants.

Després de sis anys de feina, ara, XAVIER RIBALTA,  
català d'origen, català d'identitat universal,  
carípia de sofles mediterrànies,  
amorosa dels colors tòpics,  
testimoni de les eres i dels silencis,  
ha convertit en cançó aquells versos d'Eliot:  
«Vés, va dir l'ocell; vés, vés; els homes  
a penes poden suportar la realitat».

GUILLEM VILADOT

Maragall, excel·lent traductor d'autors alemanys com Goethe i Nietzsche, sabé imposar la seva poesia un caràcter literari europeu més que cap altre dels seus predecessors de la Renaixença catalana. La seva poesia, immersa i a la vegada extremadament intransigent, amb les qüestions públiques el converteix en una de les principals figures del trajecte entre la poesia del XIX i del XX.

Maragall va contribuir en gran mesura a l'aparició del neo-romanticisme de la fe en el poder de l'art que va caracteritzar el moviment modernista.

Periodista i poeta, va escriure també importants articles sobre temes literaris, polítics i socials, entre els quals cal destacar els que fan referències a la revolta de la «Setmana trágica» del 1909.

En el cant defensiu fa referència a la pèrdua de Cuba durant la guerra amb els Estats Units el 1898 i al retorn posterior de les tropes espanyoles a Barcelona. Maragall, el desig, els soldats, els treballadors, fan de ser a casa i ben cert —realment— senten la crida de la lluita eterna simbolitzada per mar en el poema «Almanya». «La voce ciega» infosa a l'observador de l'eternitat d'aquesta espiritualitat que tot ho permetrà.

La seva millor troballa poètica, el seu millor poema, és una primitiva meditació sobre la riquesa i el significatiu de la vida.

J. M. VALVERDE

D'esquerra a dreta, el fill de Joan Maragall, M. A. Capmany, J. M. Valverde i Xavier Ribalta.

14 Hung 85 El Llum [642]

A través de Salvat-Papasseit como de Espriú, a través de Maragall como de Apelles Mestre, toda la obra de Ribalta ha estado siempre marcada por ese combate con lo imposible que es lo poético: duelo contra el ángel que, necesariamente, destruirá al artista. El arte es eso. Eso o repetición de lo convenido: lo posible: nada. Cuando el mismo Louis Aragon cuyos poemas musicara Ferré escribe, al final de su vida, en una extraordinaria fulguración poética, que se escribe para destruir un mundo, no para construirlo, est apuntando a lo esencial; lo poético emerge allá donde el orden de lo inteligible, el orden de las palabras, el orden, es dinamitado.

Porque poesía subversiva es pleonasmico. Ni la mesa quirúrgica que puebla Lautréamont de máquina de coser y paraguas, ni el revólver de Breton que, aleatorio, dispara sobre los paseantes, significan otra cosa. Lo posible está muerto. Ni siquiera vale la pena tirotearlo.

El arte, sabe Ribalta (sabía Ferré), toca el fantasma (y, si no lo toca, es nada), allí donde roza —sólo roza— esos límites absolutos de lo precario humano, cuya conciencia, dice Freud, es insoportable. La poesía es el cataclismo analógico que ese derrumbe en lo imposible desencadena. A eso llamaba Malraux un antidestino. El arte acota lo que la posibilidad niega. No hay poética sino de lo no decible. Lo que se puede es mudo de resonancia estética.

Ferré, Ribalta. O una sabiduría esencial: la poesía es la formulación política de la desesperación. Y basta.

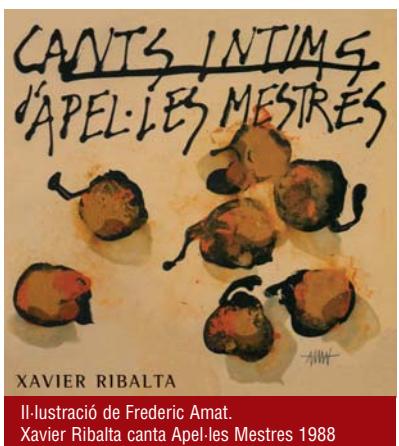
Gabriel Albiac

## XAVIER RIBALTA CANTA APEL·LES MESTRES

### CANTS INTINS

Una vella cançó francesa ens recorda que molt temps després de la desaparició d'un poeta, les seves cançons corren encara pels carrers i places dels pobles i el nom de l'autor s'ha perdut o ha quedat oblidat. Charles Trenet, amb una veu plena de melodia, ens parlava de l'ànima dels poetes. Ben segur que el cantant rossellones volia posar de relleu amb aquestes paraules el bell ofici dels joglars i dels trobadors, tan arrelats en el sorgiment de la cultura del seu país. Molts segles després d'aquelles manifestacions artístiques, Xavier Ribalta es fa seu aquest paper de joglar. També ell vol donar a conèixer l'ànima dels poetes i com nou joglar així ho ha fet des dels seus primers discs amb els versos dels poetes: Salvat-Papasseit, Espriu, Màrius Torres, Maragall... Ara li ha tocat el tom a Apel·les Mestres, encara que aviat farà vint anys ens havia ja donat un excel·lent tast amb un dels més bells poemes

d'Apel·les Mestres, Picarol, i una mica més tard amb el rotund i vigorós himne del No passareu. Amb aquestes mostres, Xavier Ribalta retia un petit homenatge a una de les personalitats més destacades de la creació artística de Catalunya potser massa oblidada. Ara, amb un nou disc, aquell homenatge s'engrandeix i ens fa conèixer la rica personalitat d'un poeta, notable en molts aspectes i que va ser, com afirma el professor Joaquim Molas, l'anella que uneix Verdaguer amb Maragall, a més d'ésser com



un nou rei Mides que transforma en art tot el que toca. Nascut a Barcelona, en la segona meitat del segle passat –concretament el 1854–, Apel·les Mestres va començar a anar a l'Escola de Belles Arts, on rebé les il·lustracions de Claudio Lorenzale i de Lluís Rigalt. Poc a poc es convertirà en un dels il·lustradors més coneguts i més acceptats de la societat catalana de la seva època, i al mateix temps i, d'acord amb els avenços tipogràfics del moment, podrà donar tota la importància al dibuix original, traient-li de sobre el qualificatiu d'obra «menor» i ser acceptat com veritable obra d'art. El seu treball com a il·lustrador és una obra sense cap mena de fronteres: ell treballarà des de la portada, la pàgina elaborada plàsticament amb orles i sanefes, amb vinyetes i culsdellàntia, fins a l'enquadernació. Apel·les Mestres és un dels pocs artistes que realitzà un art total amb la poesia, el dibuix, el disseny gràfic... Tot això ho podem trobar magníficament palesat en alguns dels seus llibres més importants: Vobiscum (1892) i Lliliana (1907), per exemple, on duu a terme un meravellós treball de síntesi dels dos moviments més destacats del segle passat, el Romanticisme i el Realisme. A més dels seus propis llibres, Apel·les Mestres il·lustrarà també altres autors: Galdós, Alexandre Dumas, Pereda, a part d'unes esplèndides il·lustracions per a una edició del Quixot.

Com a poeta, i ho ha assenyalat Joan Fuster, Apel·les Mestres reaccionà contra l'àrid pairalisme dels Jocs Florals i introduí en la poesia catalana una nova modalitat de romanticisme, rerassagat, però literàriament fecund, en aquells moments: delinqüescent i sarcàstic. Més tard, de ple ja en el Modernisme, trobarà en aquest moviment una afinitat personal molt d'acord amb els ideals i els temes que sempre estigueren en un primer pla: la natura, els sentiments íntims, la bellesa i l'amor com a grans somnis... Però on el poeta sap trobar un magnífic

---

exponent dels seus ideals i de les seves inquietuds fou en la gran quantitat de cançons que arribà a escriure, musicades per ell mateix algunes d'elles, i d'altres sense acompañament musical. Totes elles són plenes d'una exquisida senzillesa, allunyades de qualsevol retoricisme, i sempre amb un gran domini de la frase clara i concisa. Lluís Millet, l'any 1923, podia escriure: "Un dels poetes catalans de més intuïció poètica musical ha estat sens dubte Apel·les Mestres". En tenim una mostra en les deu cançons que ara ens presenta Xavier Ribalta en aquest disc, un delicat homenatge d'estima i de respecte a un artista total: dibuixant, il·lustrador, poeta, dramaturg, crític, narrador, traductor –d'Heine i de la poesia xinesa–, músic i floricultor. Apel·les Mestres moria a Barcelona, tot just estrenada tràgicament la guerra civil, el 19 de juliol de 1936. El poeta havia dit: "EI dia que jo em mori, cauran llamps i trons". Les seves paraules no podien ser més dramàticament profètiques.

Amb aquest disc Xavier Ribalta prossegueix un camí que no s'ha interromput en cap moment des dels seus inicis, fa més de vint anys. I



Estudis ION amb els musics, C. Wernichke, J. Pietranera, J. Hernan, J. Portero, N. Rossi F. Fisbein, M Hurtado, Jorge Labanca i els enginyers de so J.Da Silva i J. Marzola 2005

---

ho fa ara d'una manera destacada, amb més força que mai, però també amb més saviesa, matisant el vers clar i tendre, posant en un primer terme el sentiment i tota la intimitat dolça, sensible i sempre bategant, d'una ànima de poeta. Cada una de les cançons ve a ésser com un esclat de joia exultant, i Xavier Ribalta sap expressar-lo amb una extraordinària facilitat, amb senzillesa y llibertat, amb veu viril i, al mateix temps, amb una esplèndida delicadesa. Escolteu, si us plau, Picarol o l'enèrgic i combatent No passareu o Les aigües d'aquesta font... I tot això amb un acompañament musical d'una sobresortint riquesa, poques vegades aconseguida en una producció catalana.

Quan molts voldrien veure ben morta aquella ja vella "nova cançó catalana" –silenciada pel nord i pel sud, per l'esquerra i per la dreta, sense ajudes ni suport de cap mena–, sorprèn i admira aquesta tossuderia i aquesta resistència d'unes poques veus i d'uns pocs noms, entre els quals cal posar-hi en primer lloc el de Xavier Ribalta, sempre fidel a una actitud, a una ètica, a un comportament cívic. Una vegada més i coherentment, Xavier Ribalta persevera en una llengua i en una cultura i continua, incansable, una tasca iniciada fa molt de temps, escampant a tot vent i arreu la seva cançó com un joglar, aquests personatges que els moralistes i legisladors del segle XIII titllaren de dissoluts i corruptors, intentat també de silenciar-los –una història que es repeteix–, un joglar, dic, que canta les paraules d'aquell que fou "l'amic dels infants, de les flors i dels ocells": el poeta Apel·les Mestres.

Aquestes ratlles foren escriptes fa gairebé trenta anys i rellegides ara no hi afegiria res, però m'agradaria dir algunes coses. La cançó catalana, cada vegada més vella la "nova cançó", continua tan silenciada com es denunciava llavors, i cal dir igualment pels quatre

punts cardinals i com en aquell moment tant per la dreta com per l'esquerra, segueix viva malgrat tot, gràcies a unes veus resistentes. Xavier Ribalta continua treballant. Des del 1989, data de la sortida dels Cants íntims, ens ha donat les cançons sobre poemes de Joan Maragall (1994), el disc amb les cançons de Salvat Papasseit (2000), les versions en català dels versos de Léo Ferré (2001), el disc de la seva actuació a L'espai (2002), i finalment el 2006 els cants sobre poemes de Joan Margarit. Cinc grans treballs en temps difícils és una bona collita que ens demostra amb escreix com la veu de Xavier Ribalta sap endinsar-se amb respecte, i una clara sensibilitat dins el treball dels poetes. Com pocs cantants, en identificar-se amb la seva ànima, ens dóna la veritable naturalesa dels poemes.

*Francesc Rodon. Vilassar de Mar, 4 de setembre de 2007*



Inauguració del "Paseo Xavier Ribalta" Villacarrillo (Jaén)

## XAVIER RIBALTA CANTA JOAN MARGARIT

A Xavier Ribalta lo conozco desde los años setenta, cuando un día entró, alto y gallardo, en el café Gijón y sin más presentaciones nos saludamos atraídos por afinidad electiva, natural. Sin duda era uno de los nuestros. Probablemente venía de América, de París, de Barcelona o de la tasca de la esquina, pero siempre parecía estar de paso por Madrid, con un proyecto insinuado a medias, de pie y deprisa. Después estaba en todas partes, en Italia, en Austria, en Alemania, en Bélgica, en Estados Unidos, en Argentina e incluso en Granollers, donde actuamos juntos en el festival de "Trobadors i Joglars", dirigido y organizado por él.

Entonces, como ahora, lo asimilaba al grupo de cantautores catalanes de la Nova Cançó, con una estética entre Ibáñez y Raimon, con mostacho francés, con una base cultural técnica muy aferrada, porque viene de la ingeniería, irónico, anarquista, un tipo legal, de entrada franca para la amistad, bebedor directo, en la primera frontera musical contra el franquismo, aunque en esta lucha no usaba palabras



Xavier Ribalta i Joan Margarit. Recital Espai Guinovart, Agramunt ( Lleida )

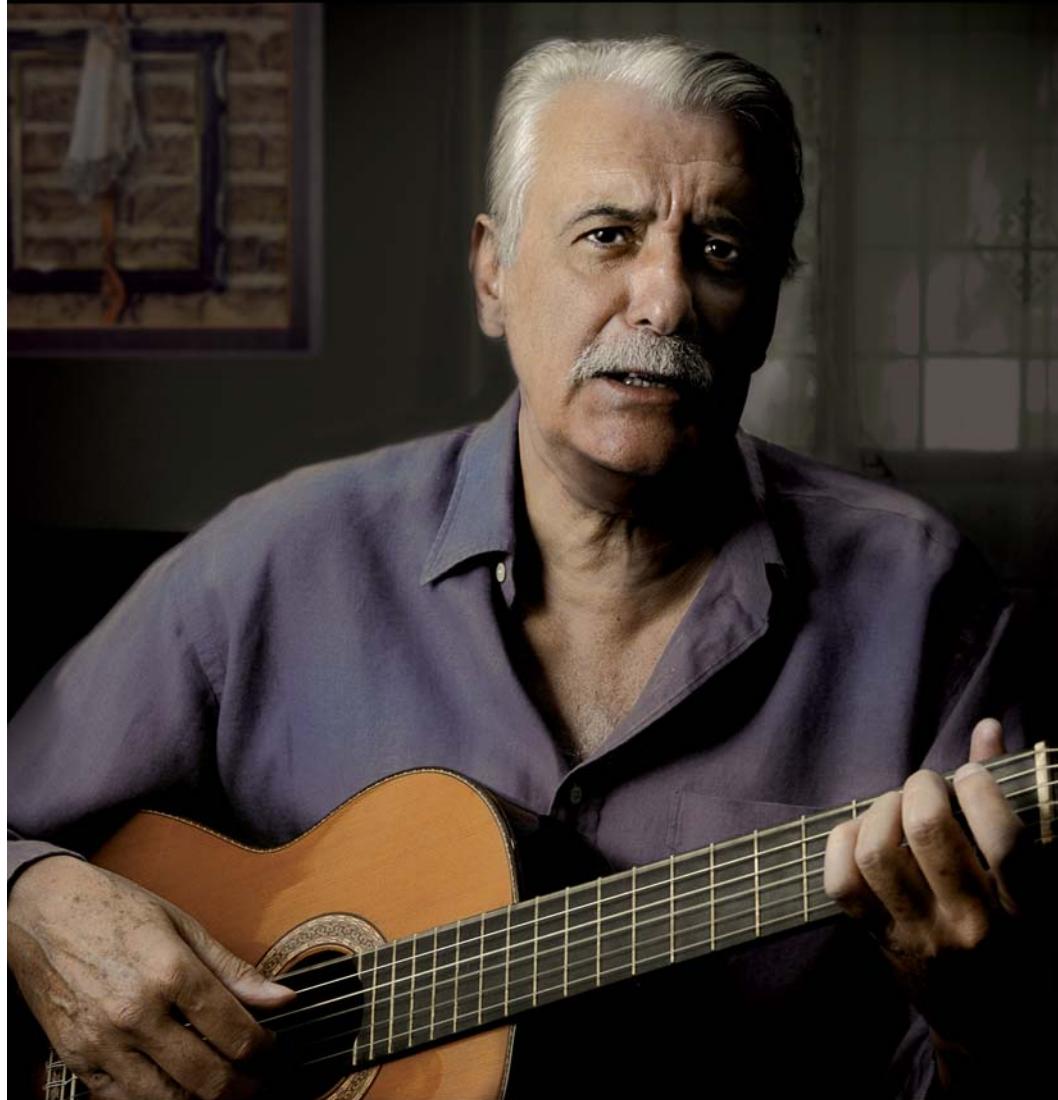
desgarradas por la cólera política, sino la de los poetas excelsos de su tierra, Espriu, Pere Quart, Joan Colomines, Joaquín Horta, Joan Salvat-Papasseit, Joan Maragall, Marius Torres, aparte de la cosecha propia. Basta con leer su biografía para conocer que a su capacidad de trabajo ha unido una exigencia estética muy alta sin bajar nunca la guardia de su actitud moral, que es el compromiso consigo mismo, con un leve toque de marginalidad, tan atractiva.

Ahora Xavier Ribalta vuelve con un trabajo intenso que constituyen estas 18 canciones sobre poemas de Joan Margarit. Canciones de amor, soledad, libertad y melancolía. En cualquier trabajo de este tipo siempre hay una canción que se convierte en referente del disco. En este caso mi preferida es “Vindra l'hivern”. La considero una obra de arte, entre otras. Los poemas de Margarit y la voz de Ribalta están a la altura uno del otro creando entre los dos una obra de una inspiración extraordinaria.

*Manuel Vicent-2007*



Xavier Ribalta amb Lluís Foix i Joan Margarit Teatre Ateneu de Tàrrega

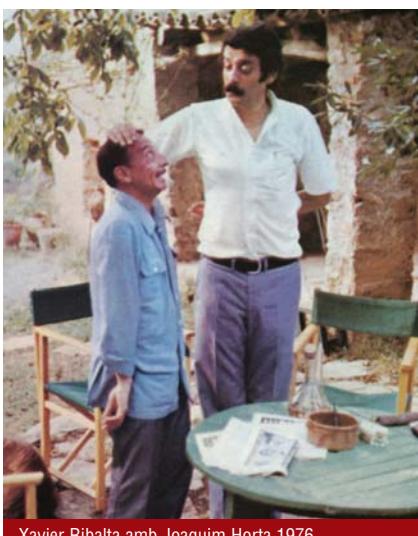


---

## UNA VEU A LA RECERCA DE L'AMPLA EXPANSIO DEL VENT LLIURE

Xavier Ribalta neix a Tàrrega (Lleida) l'any 1943, fill d'una família profundament lligada a la terra i al país. Aquestes arrels estaran presents posteriorment en la seva forma de compondre i d'interpretar. A Barcelona, a més d'estudiar Enginyeria Industrial per consell familiar, segueix estudis de música i cant en el **Conservatori del Liceu** amb la professora **Montserrat Kemeny**.

Molt aviat, després d'acabar Enginyeria quedant aparcada com pràctica professional, Xavier Ribalta es dedica de ple a la cançó, i coneix als poetes i escriptors més significatius del moment, són moltes les pàgines que més tard li dedicuen glosant les seves qualitats artístiques cal destacar, (*Salvador Espriu, Pere Quart, Joaquín Horta, Joan Colomines, Blas de Otero, Gabriel Celaya, Rafael Alberti, Guillem Viladot, Caballero Bolnald, Manuel de Pedrolo, Maria Aurelia Capmany, Ernesto Sabato, M. Vázquez Montalbán, Paco Rodón, Gabriel Albiac, Manuel Vicent, etc.etc*)



Xavier Ribalta amb Joaquim Horta 1976

El seu nom és un dels primers que conformen la “**Nova Cançó**”, però des dels seus inicis segueix un camí independent, personal i compromès, que el durà a un auto exili al no poder treballar en el seu país.

A principis dels **anys 60**, un emprendedor discogràfic francès, lligat a **Edy**

**Barclay** al descobreix quan canta en un restaurant de Barcelona, d'aquesta trobada surt el seu primer enregistrament “**XAVIER CANTA LES SEVES CANÇONS**” que presenta el poeta **Pere Quart, l'any (1965)**.

Poc després coneix a Paco Ibañez a París i neix una col·laboració professional que els durà a donar recitals per tota la geografia Espanyola, Europa i Amèrica Llatina presentant i cantant la poesia espanyola i catalana d'avui i de sempre.

**El 1968** es multat i se li prohibí cantar en tot el territori Espanyol, prohibició que estarà vigent fins **l'any 1975**.



Xavier Ribalta amb Georges Moustaki Paris 1969



Xavier Ribalta amb Albert Moraleda  
Teatre Olímpia de París 1975

**En 1968** forçat a l'exili artístic, projecta la seva carrera a nivell internacional i continua el seu treball amb gran èxit, a França, on resideix llargues temporades. Actua també a **Itàlia, Alemanya, Bèlgica, Àustria, Mèxic i altres països d'Amèrica Llatina**. En aquest temps grava diversos discs, cal destacar el de “**XAVIER RIBALTA A L'OLYMPIA**” enregistrament del concert realitzat el **2 de Març 1975** en el prestigiós **Teatre de París**.

**En 1975** torna a Espanya i es presenta en el **Teatre Romea de Barcelona** i en el **Teatre Barceló de Madrid**, després d'aquestes presentacions inicia una gira de recitals per tot el país, que ja no interromprà fins al dia d'avui. Aquets recitals confirmen que

**Xavier Ribalta** durant tot aquest temps de prohibicions s'ha reafirmat i consolidat en l'orientació i la qualitat del seu treball com intèrpret i compositor.

Cal destacar també en aquest temps el recital en la ciutat de **Mèxic D.F. a l'Auditori de la “Casa del Lago” en el Parc de Chapultepec**, que va ser televisat en directe pel canal oficial.

**En els vuitanta** actua arreu del món i en els més prestigiosos auditoris de (*Argentina, Uruguai, Txecoslovàquia, Hongria, Bulgària, Alemanya, (Auditorio Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, homenatge a Pau Casals), Àustria, Bèlgica, Suïssa, Holanda, Noruega la URSS i sobretot Estats Units i Canadà*). Enregistra també dos discs dedicats a dos poetes catalans contemporanis **“XAVIER RIBALTA canta APEL·LES MESTRES” i “XAVIER RIBALTA canta JOAN MARAGALL”**

Dos grans concerts que confirmen el seu reconeixement a nivell internacional, són el recital a la seu de les **Nacions Unides de Nova York el 11 d'Abrial de 1985 en el “DAJ HAMMARKSJÖLD AUDITORIUM” i també en el Carnegie Hall de N.Y el 3 de Febrer de 1982.**

**El 1987** fa una gira per la **URSS, Estònia, Lituània, Letònia i Moscou**, on canta, en el prestigiós **Clinka State Central, Museum of Musical Culture**, entre altres..

**Xavier Ribalta**, a banda de les seves pròpies composicions ha musicat a poetes com **Joaquín Horta, Joan Salvat-Papasseit, Joan Maragall, Joan**



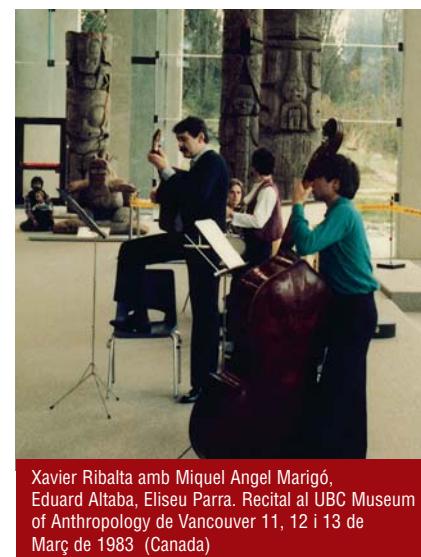
Xavier Ribalta gira per la URSS Riga (Lituània)

**Margarit, Pere Quart, Joan Colomines, Màrius Torres, Salvador Espriu, Apel·les Mestres, Léo Ferré, Anònims S.XIX** i ha realitzat una labor decisiva en la recuperació de cançons populars de **Catalunya**.

L'obra de **Xavier Ribalta** personifica l'orientació més genuïna dintre de **“La Cançó Catalana”**. La riquesa musical de les seves composicions, valorades arreu del món, el rigor en l'elecció dels poetes i poemes musicats i la força en la seva interpretació, són, les seves armes principals.

En el fons preval un aire èpic, convertit en partitura que surt “d'Una veu profunda i plena, sempre a la recerca de l'ampla expansió del vent lliure” com digué **Rafael Alberti**.

Y com afirma el crític **Antoni Batista**, la concepció musical de **Xavier Ribalta** beu de fonts pròpies, que no busquen del preciosisme capaç de disfressar qualsevol missatge, ni el plagi desafortunat dels tics de la música anglosaxona.



Xavier Ribalta amb Miquel Angel Marigó, Eduard Altaba, Eliseu Parra. Recital al UBC Museum of Anthropology de Vancouver 11, 12 i 13 de Març de 1983 (Canada)

La seva música ha de veure amb la tradició de la música popular del nostre poble amb els diàlegs d'instruments primaris i naturalment acústics (...)

Mai agrairem prou a **Xavier Ribalta** que sàpiga escollir tan bé els poemes i no destrossar-los o de posar una música convencional, sinó aquella adequada a la seva cadència sil·làbica i al missatge a transmetre.

*Altres concerts Teatre Opera de Buenos Aires. 15, 16, 17, 18, 19 de Maig de 1994 Mercat de les Flors (Barcelona) els dies 15, 16, 17, 18, 19, de Maig 1996 el 20 d'Abril de 1995 "El Price dels Poetes", Palau de la Músic, Barcelona. 23 d'Abrial 1998 Teatre Círculo de Belles Artes (Madrid). La Rebotiga (Buenos Aires), Teatre l'Espai (Barcelona).*

*El 16 de març del 2002 juntament amb Manu Chao, Enrique Morente, macro concert a Barcelona, Sot del Migdia (Música contra el Neoliberalisme) i participa en el Primer Congrés de la cançó d'Autor, Olot 15, 16 i 17 d'Abrial 2004.*

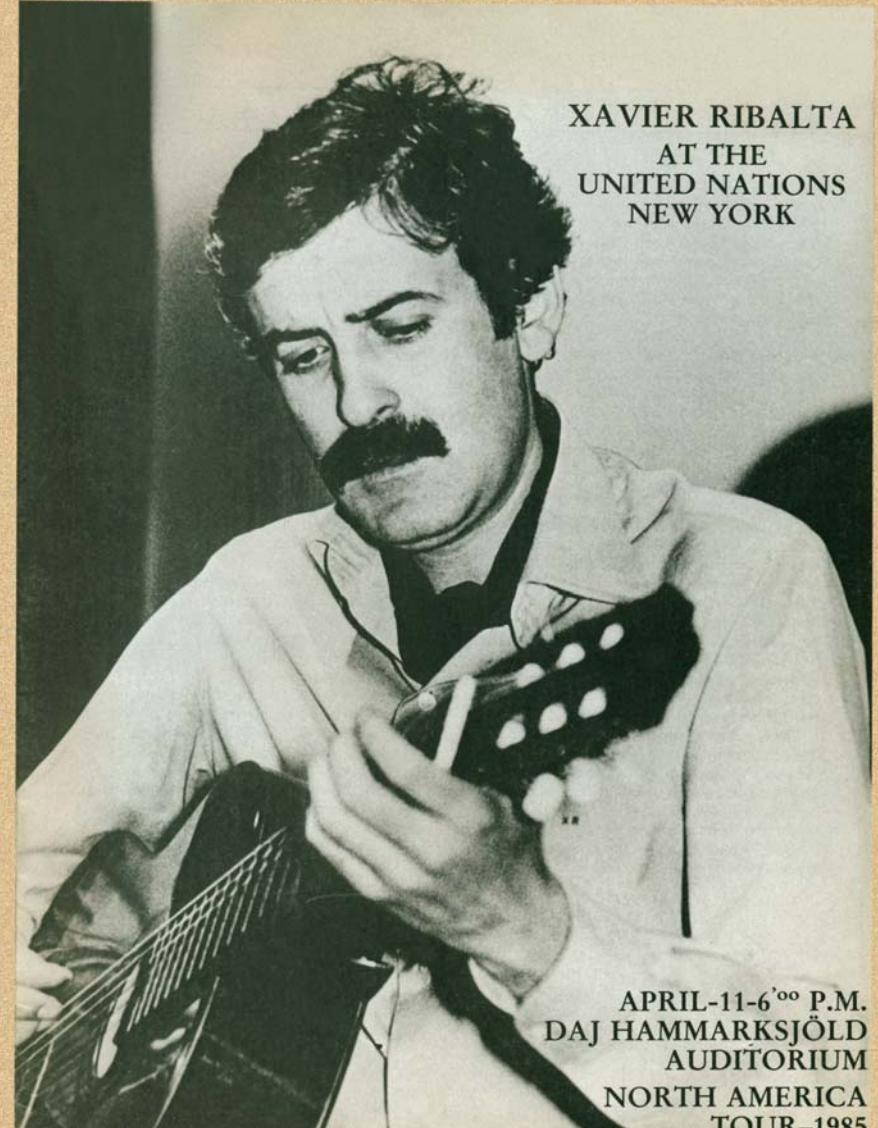
*Altres concerts entre el 2001 i 2004, presenta a l'Espai de Barcelona, Auditori, Institut Cervantes de París a La Maison de la Catalogne de París i altres ciutats, Xavier Ribalta canta Léo Ferré, (ET BASTA) Convidat d'honor en el "Festival Internacional Léo Ferré" que es celebra a la ciutat de San Benedetto de To-ronto (Itàlia) on presenta el disc de Léo Ferré*

*El 2005 i el 2006 fa una gira per Sud-Amèrica i enregistra el disc Xavier Ribalta canta Joan Margarit. Cançons d'amor, llibertat, soledat i melancolia i surt la INTEGRAL, "XAVIER RIBALTA 1965-2006"*

*2007 Gira Internacional presentant les cançons sobre Joan Margarit*



Xavier Ribalta gira per la URSS



## RÀDIO

**Xavier Ribalta** ha dirigit i presentat programes a **Ràdio Barcelona**, Cadena Ser “Extraños en la Noche” i a **Ràdio Nacional**, “Història i evolució de la guitarra” i també “La guitarra en la música Moderna, Clàssica, en el Jazz i en la música Popular”.

## CINE

Ha compost la música de la pel·lícula de **Jacinto Esteva** *El hijo de María* per **Richard Dindo** en el film *Els Partisans Suïssos en la Guerra Civil d'Espanya* el tema, *Caminem i* per **Xavier Juncosa** en el Documental Alfonso Costafreda, *Jó Pregunto*

**En 1992** Funda i dirigeix el **Festival de Trobadors i Joglars** de Granollers amb l'objectiu d'aconseguir un lloc únic en la difusió cultural de la Poesia i la Cançó d'autor, avui és un dels Festivals més importants de la Cançó.

Gener 2008



Xavier Ribalta amb Carlos Garay al costat de la tomba de Franz Kafka. (Praga)

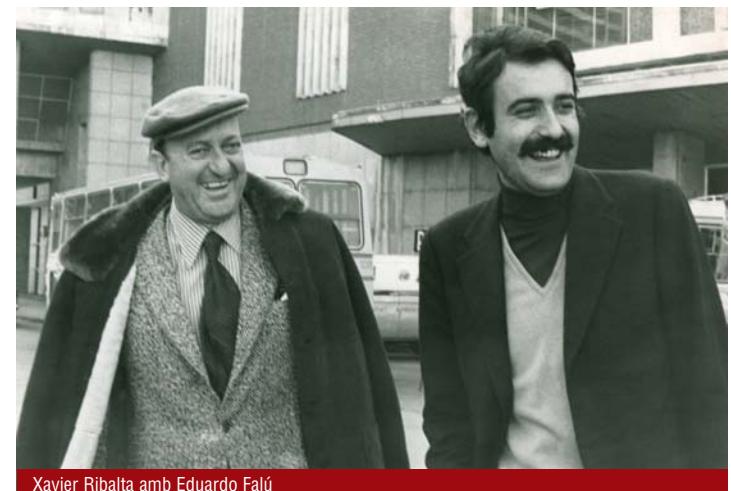


Xavier Ribalta amb Josep Guinovart i Jose Antonio Labordeta Festival de Trobadors i Joglars Solidaritat amb Bòsnia celebrat a Granollers

## UNA VOZ EN BUSCA DE LA ANCHA EXPANSIÓN DEL VIENTO LIBRE

**Xavier Ribalta** nació en **Tàrrega** (Lleida) **1943**, hijo de una familia profundamente atada a la tierra y al país. Estas raíces estarán presentes posteriormente en su forma de componer y de interpretar. En **Barcelona**, además de estudiar ingeniería industrial, sigue estudios de música y canto en el **Conservatorio del Liceo** con la profesora **Montserrat Kemeny**.

Muy pronto, después de acabar ingeniería, que queda apartada como práctica profesional, **Xavier Ribalta** se dedica de lleno a la canción, y conoce a los poetas y escritores más significativos del momento. Son muchas las páginas que más tarde le dedicarán glosando sus cualidades artísticas cabe destacar (*Salvador Espriu, Pere Quart, Joaquín Horta, Joan Colomines, Blas de Otero, Gabriel Celaya, Rafael Alberti, Guillem Viladot, Caballero Bonald,*



Xavier Ribalta amb Eduardo Falú

---

**Manuel de Pedrolo, Maria Aurèlia Capmany, Ernesto Sábato, Manuel Vázquez Montalbán, Paco Rodón, Gabriel Albiac, Manuel Vicent, etc.).**

Su nombre es uno de los primeros que conforman la “**Nova Cancó**” (Nueva Canción), pero desde sus inicios sigue un camino independiente, personal y comprometido que lo llevará al exilio al no poder trabajar en su país.

**A principios de los 60** un empresario discográfico francés vinculado a **Edy Barclay** lo descubre cuando canta en un restaurante de **Barcelona**. De este encuentro sale su primera grabación, “**Xavier canta sus canciones**”, lo presenta el poeta **Pere Quart** (1965).

Poco después conoce Paco Ibáñez en París y nace una colaboración profesional que los llevará a hacer recitales por toda la geografía Española, Europa y América Latina, presentando y cantando la poesía española y catalana de hoy y de siempre.



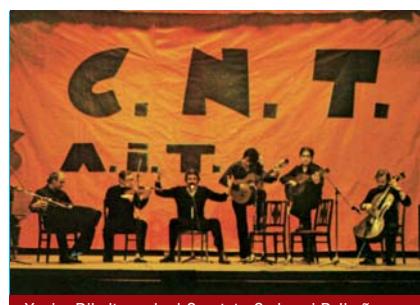
Xavier Ribalta amb Mercedes Sosa. Buenos Aires

**El 1968** es multado y se le prohíbe cantar en todo el territorio español, prohibición que seguirá vigente hasta el año **1975**.

**El 1968**, forzado al exilio artístico, proyecta su carrera en el ámbito internacional y continúa con gran éxito en **Francia**, donde reside largas temporadas y sigue trabajando a nivel internacional. Actúa en **Italia, Alemania, Bélgica, Austria, México** y otros países de **América Latina**. En este tiempo graba varios discos, entre los cuales cabe destacar el de **Xavier Ribalta a l'Olympia**, grabación en directo del concierto realizado el **2 de marzo de 1975** en el prestigioso **teatro de París**.

**El 1975** vuelve a España y se presenta en el **Teatro Romea de Barcelona** y en el **Teatro Barceló de Madrid**. Estas presentaciones, junto con una gira de recitales por todo el país que ya no interrumpirá hasta el día de hoy, confirman que **Xavier Ribalta**, durante todo este tiempo de prohibiciones, se ha reafirmado y consolidado en la orientación y la calidad de su trabajo como intérprete y compositor.

Hay que destacar también en este tiempo, a la ciudad de **México DF**, el recital en el **Auditorio de la Casa del Lago en el parque Chapultepec**, que fue televisado en directo por el canal oficial.



Xavier Ribalta amb el Cuarteto Cedron i P. Ibáñez  
Théâtre de la Mutualité Paris 1976

**En los ochenta** actúa por todo el mundo, en los más prestigiosos auditorios de (**Argentina, Uruguay, Checoslovaquia, Hungría, Bulgaria, Alemania (Auditorio Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, en el homenaje a Pau Casals), Austria, Bélgica, Suiza, Holanda, Noruega, la URSS y sobre todo los Estados Unidos y Canadá**).

Graba también dos

---

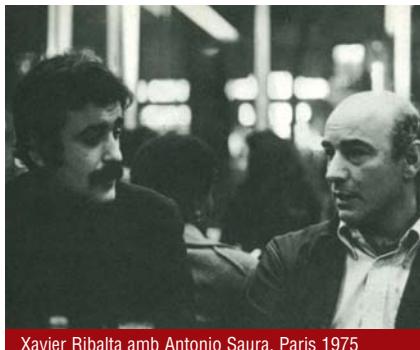
discos dedicados a dos poetas catalanes contemporáneos, **XAVIER RIBALTA canta APEL·LES MESTRES** y **XAVIER RIBALTA canta JOAN MARAGALL**

Dos grandes recitales que confirman su reconocimiento internacional son el realizado en la sede de las **Naciones Unidas de Nueva York el 11 de abril de 1985** en el **Daj Hammarskjold Auditorium**, y e en el **Carnegie Hall de N.Y el 3 de febrero de 1982**.

**El 1987** hace una gira por la **URSS, Estonia, Lituania, Letonia y en Moscú**, actúa en el prestigioso **Clinka State Central, Museum of Musical Culture**, entre otros.



Xavier Ribalta amb Miquel Angel Marigó. Moscou 1987



Xavier Ribalta amb Antonio Saura. París 1975

**Xavier Ribalta**, a parte de sus propias composiciones, ha musicado poetas como **Joaquim Horta, Joan Salvat-Papasseit, Joan Maragall, Joan Margarit, Pere Quart, Joan Colomines, Marius Torres, Salvador Espriu, Apel·les Mestres, Léo Ferré, Anónimos del Siglo XIX**, y ha realizado una labor decisiva en la recuperación de canciones populares de **Cataluña**.

La obra de **Xavier Ribalta** personifica la orientación más genuina de “**La Canción Catalana**”. La riqueza musical de sus composiciones, valoradas en cualquier parte del mundo, el rigor en la elección de los poetas musicados y la fuerza de la interpretación son sus armas principales.

En el fondo prevalece un aire épico, convertido en partitura que sale de una voz profunda y llena, siempre en busca de la ancha expansión del viento libre, como dijo **Rafael Alberti**.

Cómo afirma el crítico **Antoni Batista**, la concepción musical de **Xavier Ribalta** bebe de fuentes propias, que no buscan el preciosismo capaz de disfrazar cualquier mensaje, ni el plagio desafortunados de los tics de la música anglosajona.

Su música tiene que ver con la tradición de la música popular de nuestro pueblo, con los diálogos de instrumentos primarios y naturalmente acústicos.

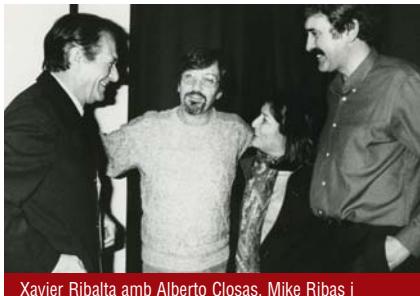
Nunca agradeceremos lo bastante a **Xavier Ribalta** que sepa escoger tan bien los poemas y no destrozarlos o ponerles una música convencional, sino aquella adecuada a su cadencia silábica y al mensaje a transmitir.



Xavier Ribalta amb Imanol i Marina Rosell. Festival de Trobadors i Joclatge Solidaritat amb Bòsnia celebrat a Granollers

Otros conciertos: 1994, Teatro de la Ópera (Buenos Aires); 16, 17, 18, 19 Mayo en 1995 El Price de los Poetas en el Palau de la Música 20 de Abril en 1996, Mercado de las Flores; 15, 16, 17, 18, 19 de Mayo (Barcelona); el 23 abril 1998, Círculo de Bellas Artes (Madrid); La Trastienda (Buenos Aires); l'ESPAI (Barcelona).

El 16 de marzo de 2002, con *Manu Chao* y *Enrique Morente*, macroconcierto en *Barcelona*, al Clot del Migdia (Música contra el Neoliberalismo). Participa en el Primer Congreso de la canción de autor en Olot (15, 16 y 17 de abril de 2004)



Entre el 2001 y el 2004 presenta a l'Espai de Barcelona, y en el auditorio del Instituto Cervantes de París y en la La Maison de la Catalogne de París el trabajo realizado sobre la obra de Léo Ferré. "ET BASTA". Invitado de honor en el Festival Internacional Léo Ferré a San Benedetto del Tronto (Italia).

El 2005 y el 2006 hace una gira por Sur América y graba el disco Xavier Ribalta canta Joan Margarit. 18 Canciones de Amor, Libertad, Soledad y Melancolía.

2007 Gira Internacional presentando las canciones sobre Joan Margarit.

Please forgive me - I'm  
Swamped, + can't  
listen. But you can use  
the following if you want.  
"Catalonia is part of Spain politically,  
but they do not consider themselves  
Spanish. They are Catalans, ~~with~~ with  
their own language. Xavier Ribalta  
can show you how beautiful it  
is." Pete Seeger

Presentació de Peter Seger recital de Xavier Ribalta  
At Carnegie Recital Hall de New York

The Wisdoms Child  
**NEW YORK GUIDE**  
50¢ by Newsstand  
Time January 24, 1962

Sarah Vaughan At The Beacon  
Xavier Ribalta At Carnegie Recital Hall

EDUCATION  
IP And Enjoy the Upper West Side page 3  
The After-School Program At Calhoun School page 7  
HEALTH  
Quality Dental Care At An Affordable Price page 9

44 \*\*\* NEW YORK POST, THURSDAY, FEBRUARY 11, 1982

## #Music Beat By ROBERT KIMBALL

EVERY THURSDAY ... WHAT'S DOING ON THE CLASSICAL SCENE

**Violin geniuses**

NADA Neimark is old, but plays the violin like a young artist. Her Award winner, which also included a board world, Rivers, was even achieved supported the heart of Bach, Faure, Tully H. Rivers, who received the ovations and long

**Rochelle & Elliott**

GERALD Reining concluded their Tully Hall program with a serene, energetic, if slightly drawn out reading of Schubert's great C Major Quintet.

**American music**

REBECCA La Breeques' program of new American music for

**Curtis Macomber**

CURTIS Macomber's violin recital at Tully in which he was expertly partnered by Jonathan Kimball, was a highlight for his seriousness and for Macomber's sensitivity. He played everything from memory. Most impressive were Three Pieces for Violin and Piano composed by the contemporary composer Meyer Kupferman.

**Strong voice**

XAVIER Ribalta sold out Carnegie Recital Hall for a splendid evening of his Spanish songs. His voice was strong and flexible.

**Carlo Aonzo**

words emerged with power and poignancy. He was supported by a trio (piano, violin and cello).

**Offerings**

CARLO Aonzo is a Florida born Paris educated dynamo, who is on his way to making us more aware of the beauty, richness and depth of New York's vast and matchless musical life. She accepts this important position as editor and publisher of The Musical Offering, an invaluable, day-by-day publication in the more than 200 places (concert halls, museums, galleries, choirs and lofts) where music is presented in New York after the long and much hiatus which has allowed her to expand her one-woman labor of love into an ongoing publication. She resume publication in March. Her publication is a monthly available from October through June. It is mailed first class and costs \$15 for a year.

If you want to plan your March musical schedule in advance you can send a self-addressed envelope to The Musical Offering, 98 Riverside Dr., New York, N.Y.

---

## RADIO

Xavier Ribalta ha dirigido y presentado programas en **Radio Barcelona**, Cadena Ser: **Extraños en la Noche** y en **Radio Nacional** de España, Historia de la Guitarra desde sus inicios” y “La guitarra en la música Moderna, Clásica, Jazz, Popular”

## CINE

Ha compuesto música para la película de **Jacinto Esteba** *El hijo de María* y para **Richard Dindo** en *Los Partisanos Suizos en la Guerra Civil de España* el tema *Caminem*. Documental sobre **Alfonso Costafreda** de **Xavier Juncosa** *Yo Pregunto*

**El 1992** Funda y dirige el **Festival de “Trobadors i Joglars”** de Granollers con el objetivo de conseguir un lugar único en la difusión cultural de la poesía y la canción de autor.

Enero 2008



Xavier Ribalta amb Guillem Viladot, Martí Català  
Festival Trobadors i Joglars, Granollers

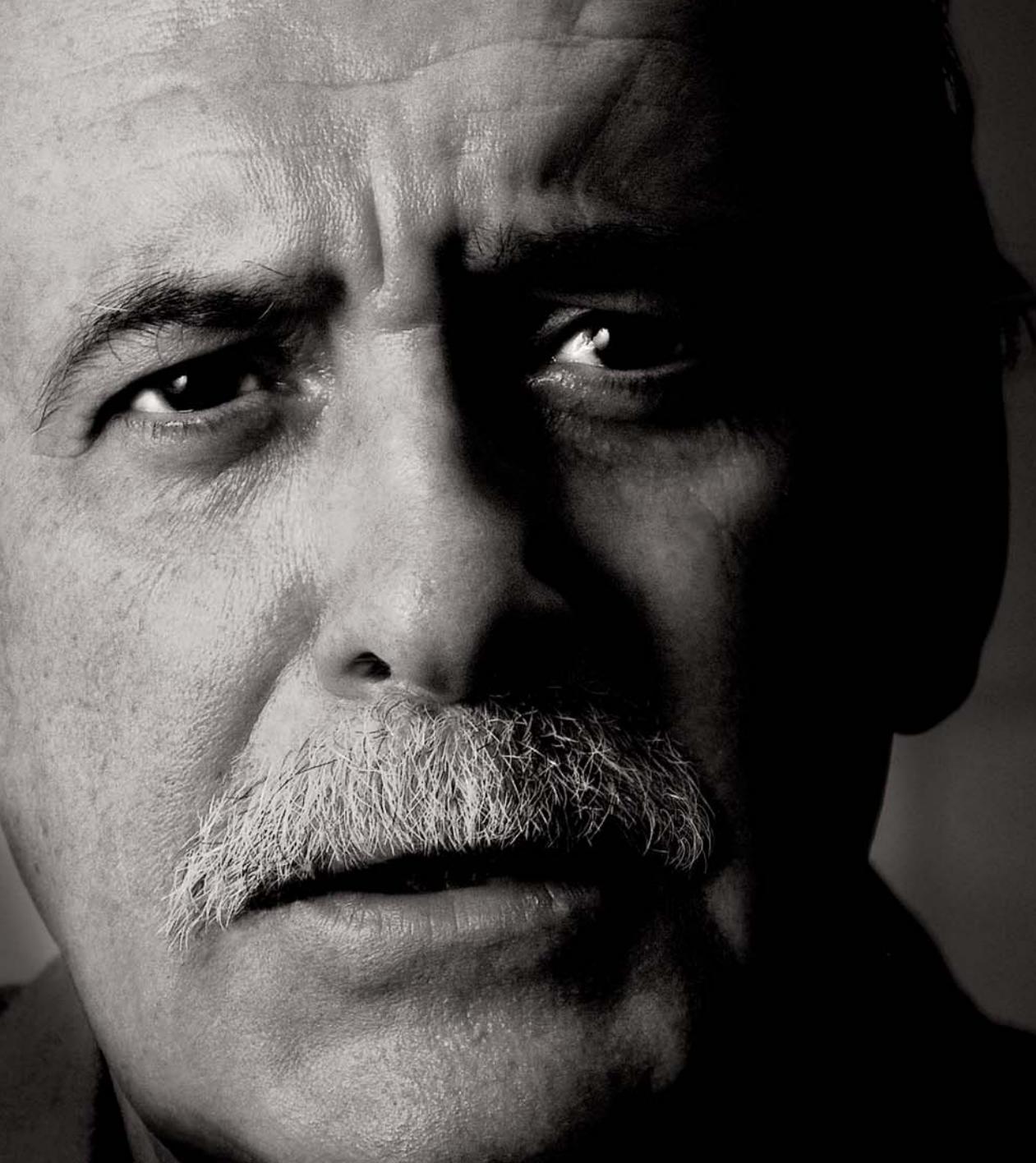


Xavier Ribalta amb la família Vila Arrufat

---

## DISCOGRAFIA

1965. Xavier canta les seves cançons. Colúmbia SCGE 81243.  
1967. La poesia catalana. MN 20.001 (França).  
1968. La poesia catalana. Polydor 2062034.  
1970. Tot l'enyor de demà. Polydor 2385034.  
1972. Cançons anònimes. Polydor 2385034.  
1974. Onze cançons amb esperança. RCA SPLI-2254.  
1976. Som Aquí. RCA 2255.  
1976. Xavier Ribalta a l'Olympia. RCA SPLI-2494.  
1977. Altes parets de somni. RCA PL-35180.  
1979. Xavier Ribalta. Cançons populars. RCA PL-35293.  
1981. Xavier Ribalta in North America. Fleet Wood BMC 5170.  
1983. Xavier Ribalta. Resum in North America.  
Doble àlbum. RCA Internacional. ECPL-3075 (2)  
1985. Xavier Ribalta canta Joan Maragall. OrganJaus.  
1988. Cants íntims d'Apel·les Mestres. PDI G801791.  
1994. Xavier Ribalta canta Joan Maragall.  
Reed. Dintre la col·lecció de Trobadors i Joglars PDI.  
1998. Xavier Ribalta Antòloga de Cants Íntims, 2. CD. PDI Q-4509.  
2000. Xavier Ribalta Canta Joan Salvat-Papasseit.  
Arquer d'amor. Dist. Actual Records.  
2000. Xavier Ribalta La Veu i la Paraula.  
2001. Xavier Ribalta Canta Léo Ferré. Picap.  
2003. Xavier Ribalta de Papasseit a Léo Ferré. En directe a l'Espai.  
Picap.  
2005. Integral 1965-2006 caixa amb 9 CD. Dist. Actual Records.  
2006/7. Xavier Ribalta Canta Joan Margarit.  
Cançons, d'Amor, Soledat, Llibertat i Melancolia. Dist. Actual Records.



## CAMINEM

Caminem  
sempre avant caminem.  
Tot traçant un camí,  
caminem,  
i plegats caminem.  
Sempre sempre fidels,  
caminem.  
Caminem,  
com germans caminem.  
Res no ens pot deturar,  
caminem,  
i plegats caminem.  
La justicia volem,  
caminem.  
Caminem,  
sempre junts caminem.  
A la fi del camí,  
caminem.  
i plegats caminem.  
Sempre lliures. ben lliures,  
caminem.  
Caminem.  
Caminem.

Lletra: *Joan Colomines (1922)*  
Música: *Xavier Ribalta*

## PAROULES PER A NO DORMIR

Hi ha la seva  
boca  
oberta.  
Contempleu  
els porcs  
amb pell de be  
com corren  
descomposts  
i aparentment

## CAMINEMOS

Caminemos  
siempre avante caminemos.  
Trazando un camino  
caminemos,  
y juntos caminemos.  
Siempre fieles  
caminemos.  
Caminemos  
como hermanos caminemos.  
Nada puede paramos  
caminemos,  
y juntos caminemos.  
La justicia queremos  
caminemos.  
Caminemos.  
siempre juntos caminemos.  
Hasta el fin del camino  
caminemos,  
y juntos caminemos.  
Siempre libres, bien libres  
Caminemos.  
Caminemos.  
Caminemos

## PALABRAS PARA NO DORMIR

Está su ...*Necesita uno la indignación*  
boca ...*para no helarse también...*  
abierta. ...*Antonio Machado*  
Contemplad  
a los puercos  
con piel de cordero  
cómo corren  
descompuestos  
y aparentemente

angelics  
 amb el fang  
 a la boca  
 i les mans  
 plenes de sang.  
 Pensem però  
 en la boca  
 tancada de molts  
 quiets  
 amb el sacrifici  
 als llavis  
 i la paraula  
 enterrada  
 vivint  
 per més viure  
 furiosament  
 un demà.  
 Aquí teniu  
 finalment  
 per més detalls  
 altres boques  
 cansades  
 per rescatar  
 esperant  
 el gest  
 del germà

angélicos  
 acon el barro  
 en la boca  
 y las manos  
 llenas de sangre.  
 Más pensemos  
 en la boca  
 cerrada de muchos  
 quietos  
 con el sacrificio  
 en los labios  
 y la palabra  
 enterrada  
 viviendo  
 para vivir más  
 furiosamente  
 un mañana  
 Aquí tenéis  
 finalmente  
 para más detalle  
 otras bocas  
 cansadas  
 por rescatar  
 esperando el  
 gesto  
 del hermano



El Price dels Poetes. Palau de la Musica Catalana 26 d'abril de 1995

botxins,  
 esmaperduts  
 presoners  
 i vençuts.  
 Si alguna  
 vegada  
 els sorolls  
 de la nit  
 s'accentuen  
 i sents  
 com l'armari  
 cruix  
 i la respiració  
 se't fa pesada  
 no et vulguis  
 consolar  
 pensant  
 que són els nervis.  
 Són les boques  
 que volen parlar.

Lletre: Joaquim Horta (1930) / Música: Xavier Ribalta

verdugos,  
 desalentados  
 prisioneros  
 y vencidos.  
 Si alguna  
 vez  
 los ruidos  
 de la noche  
 se acentúan  
 y oyes  
 como el armario  
 cruje  
 y la respiración  
 se te entrecorta  
 no quieras  
 consolarte  
 pensando  
 que son los nervios.  
 Son las bocas  
 que quieren hablar.

Collire. febrer 1959. Homenatge a A.Machado

## ISMAEL

No puc parlar  
 com voldria parlar,  
 no puc escoltar  
 el que hauria d'escoltar,  
 no puc veure  
 el que hauria de veure.

Hi ha moments que voldria fugir  
 per no sentir-me estrany  
 dins el meu país.

Però em resta l'esperança  
 que em fa viure i lluitar  
 per trencar les cadenes  
 que no em deixen dormir.  
 Ismael, Ismael,

## ISMAEL

No puedo hablar  
 como quisiera hablar,  
 no puedo escuchar;  
 lo que debiera escuchar,  
 no puedo ver  
 lo que debería ver.

Hay momentos en los que quisiera huir  
 para no sentirme extraño  
 en mi país.

Pero me queda la esperanza  
 que me hace vivir y luchar  
 para romper las cadenas  
 que no me dejan dormir.  
 Ismael, Ismael,

homes com tu faran falta  
per trencar les cadenes  
que no em deixen dormir.

Mes, no puc ser com tu,  
vull ser com tu,  
però no em deixen parlar,  
però no puc escoltar,  
però no puc veure,  
Ismael...

Lletra i música: Xavier Ribalta

## A VEGADES ES NECESSARI...

A vegades és necessari i forçós  
que un home mori per un poble,  
però mai no ha de morir tot un poble  
per un home sol:  
recorda sempre això, Sepharad.  
Fes que siguin segurs els ponts del diàleg  
i mira de comprendre i estimar  
les raons i les parles diverses dels teus fills.  
Que la pluja caigui a poc a poc en els sembrats  
i l'aire passi com una estesa mà  
suau i molt benigna damunt els amples camps.  
Que Sepharad visqui eternament  
en l'ordre i en la pau, en el treball,  
en la difícil i merescuda  
lliberat.

Lletra: Salvador Espriu (1913-1985)  
Música: Xavier Ribalta

## CAMÍ DE L'EXILI

Camí de l'exili,  
fugen del seu país,  
camí de l'infern  
a sota d'un cel gris,  
soldats i oficials

hombres como tú serán necesarios  
para romper las cadenas  
que no nos dejan dormir.

Pero no puedo ser como tú,  
quiero ser como tú,  
pero no me dejan hablar,  
pero no puedo escuchar,  
pero no puedo ver,  
Ismael...

## A VECES ES NECESARIO...

A veces es necesario y forzoso  
que un hombre muera por un pueblo,  
pero nunca ha de morir todo un pueblo  
por solo un hombre:  
recuerda siempre esto, Separad.  
Haz que sean seguros los puentes del diálogo  
y busca comprender y amar  
las razones y las hablas diversas de tus hijos.  
Que la lluvia caiga poco a poco en los sembrados  
y el aire pase como una suave mano  
extendida y benigna sobre los anchos campos.  
Que Separad viva eternamente  
en el orden y en la paz, en el trabajo,  
en la difícil y merecida  
libertad.

## CAMINO DEL EXILIO

Camino del exilio,  
huyen de su país,  
Camino del infierno,  
debajo de un cielo gris,  
soldados y oficiales

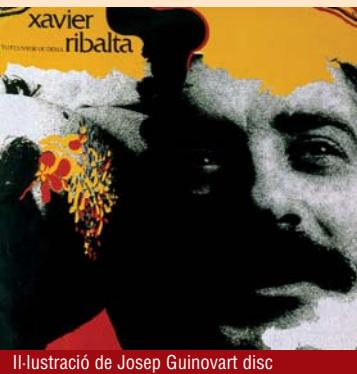
amb les casacques estripades,  
estripades al front  
que van guardar tants anys  
prop del gran riu.  
Els qui hem de néixer encara  
us diem adéu,  
els vents de la costa  
us diuen adéu.  
Adéu, adéu, us canten els ocells,  
adéu, adéu, us plora la nit.  
Què se n'ha fet, què serà de la vostra terra  
Què se n'ha fet, què serà del vostre país.  
En els balcons han canviat les banderes  
i pels carrers sonen càntics diferents,  
les vostres dones que us van jurar amor  
hem vist canviar el seu cor davant els guanyadors.  
Els qui hem de néixer encara us diem adéu,  
els vents de la costa us diuen adéu.  
Adéu, adéu, us canten els ocells.  
Adéu, adéu, us plora la nit.  
Adéu, adéu, adéu.

Lletra: Pere O. Costa (1943) / Música: Xavier Ribalta



Primer enregistrament 1964

con las casacas rotas,  
rotas en el frente  
que protegieron tantos años,  
cerca del gran río.  
Los que aún hemos de nacer  
os dicen adiós,  
los vientos de la costa  
os dicen adiós.  
Adiós, adios, os cantan los pájaros;  
Adiós, adios, os llora la noche.  
Qué ha sido, que será de vuestra tierra  
qué ha sido, que será de vuestro país.  
En los balcones cambiaron las banderas,  
y por las calles suenan cantos diferentes,  
vuestras mujeres que os juraron amor  
cambiaron su corazón, ante los vencedores.  
Los que aún hemos que nacer os dicen adiós,  
Los vientos de la costa os dicen adiós.  
Adiós, adiós, os cantan los pájaros  
Adiós, adiós, os llora la noche.  
Adiós, adiós, adiós.



Il·lustració de Josep Guinovart disc  
Tot l'enyor de demà 1971

## HOME AMB BLUES

(A la manera d'Ellington a Black, Brown and Beige)

El blues  
El blues serveix  
El blues serveix per a cantar les solitaries nits  
El blues serveix per a cantar les meves solitaries nits  
  
El blues  
El blues no és res  
El blues no és res més que un cant  
El blues no és res més que un cant per a cridar-lo en les meves solitaries nits  
  
El blues és una estrella que brilla cada nit per a no apagar-se després fins a l'altra nit  
El blues és una estrella que brilla cada nit per a no apagar-se  
  
El blues és una estrella que brilla  
El blues és una estrella  
El blues és  
El blues  
  
El blues és un prec que canten els negres i uns blancs per a demanar que no sigui tan negra la nit  
El blues és un prec que canten els negres i uns blancs per a demanar  
  
El blues és un prec que canten els homes  
El blues és un prec  
EL blues és  
EL BLUES

Lletre: Joaquim Horta (1930)  
Música: Xavier Ribaleta

## ELS CONTRABANDISTES (POPULAR)

Quina cançó cantarem que tots la sapiguem? la dels contrabandistes a Banyuls varen anar

## HOMBRE CON BLUES

(A la manera d'Ellington a Black, Brown and Beige)

El blues  
El blues sirve  
El blues sirve para cantar las solitarias noches  
El blues sirve para cantar mis solitarias noches  
  
El blues  
El blues no es nada  
El blues no es nada más que un canto  
El blues no es nada más que un canto para gritarlo en mis solitarias noches  
  
El blues es una estrella que brilla cada noche para no apagarse después hasta la noche siguiente  
El blues es una estrella que brilla cada noche para no apagarse  
  
El blues es una estrella que brilla  
El blues es una estrella  
El blues es  
El blues  
  
El blues es un rezo que entonan los negros y algunos blancos pidiendo que no sea tan negra la noche  
El blues es un rezo que entonan los negros y algunos blancos pidiendo  
  
El blues es un rezo que cantan los hombres  
El blues es un rezo  
El blues es  
EL BLUES

## LOS CONTRABANDISTAS (POPULAR)

¿Qué canción vamos a cantar que todos la sepamos? la de los contrabandistas hasta Banyuls llegaron

de tabac a carregar tota una companyia

O lai...

A Banyuls varen anar de tabac a carregar tota una companyia I en passant a Furtià allí varen encontrar la maleïda espia

I a Figueres se'n va anar a contar-ho al capità que ha vist contrabandistes -Bé me'n direu quants n'hi ha (bis) vós que ja els haveu vists.

Jo quaranta n'he contats que anaven molt ben armats amb trabucs i carrabines va davant el capità que no para de manar ara anem a perseguir-los

I en passant prop de Ceret allí pregunten pel ceri si algú els havia vists

a buscar tabaco tota una companyia

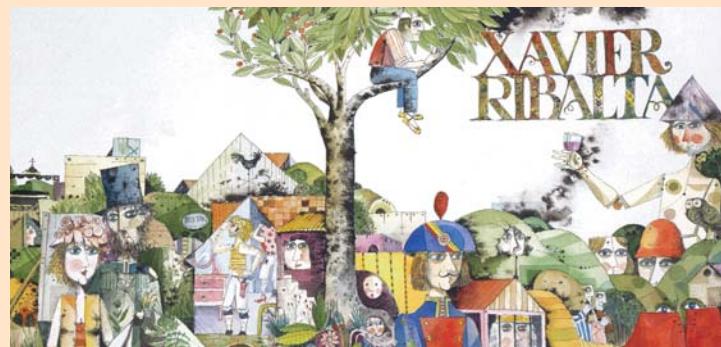
Oh lai...

Hasta Banyuls llegaron a buscar tabaco tota la compañía. Y al pasar por Fortià toparon con la maldita espía.

Y a Figueres se fue a contar al capitán que ha visto a los contrabandistas. ¿Cuántos eran todos ellos (bis) ya que los has visto pasar?

Hasta cuarenta conté y todos bien armados con trabucos y fusiles. Al frente va el capitán que no para de mandar: ¡Vayamos a perseguirlos!

Al pasar junto a Ceret preguntan si los vieron.



Il·lustració de Eduard Alcoy disc Cançons Anònimes 1972

Troben un senyor de bé  
que els diu amb for saber  
-No aneu a perseguitar-los  
I el capità va al davant.  
-Au minyons anem passant  
anem a perseguitar-los i allí on els trobarem  
baionetes pararem  
farem carnisseria

I en passant per Galliné  
allí ja hi varem ser  
amb els contrabandistes  
I molts duros a pilons  
allí n'anaven saltant  
moneda molt bonica.

Y un hombre de bien  
les dice con buen saber  
¡No voyáis a perseguirlos!  
Al frente va el capitán.  
¡Vayamos a perseguirlos!  
Y en donde les encontrremos  
con las bayonetas a punto  
haremos una carnicería.

Al pasar por Galliné  
se enfrentaron  
con los contrabandistas.  
Montones de monedas  
allí iban repiqueteando  
moneda muy hermosa.

### LA PLOMA DE PERDIU (POPULAR)

Si n'hi havia tres ninetes  
lumber bigudí  
bigudon dondeta  
bigudeta don  
que totes tres brodaven seda  
lumber bigudí  
bigudeta don

La una era groga, l'altra verda  
i l'altra n'era vermellenca.

El fill del rei s'hi passejava  
ja els demana un bri de seda.

-Què en voleu fer del bri de seda?  
-El vull per una llaçadeta.

-Perquè en voleu la llaçadeta?  
-Per agafar una perdiueta.

-Perquè voleu la perdiueta?  
-Per arrancar-li una plometa.

-Perquè voleu una plometa?

### LA PLUMA DE LA PERDIZ (POPULAR)

Tres doncellas había,  
lumber bigudí  
bigudón dondeta  
bigudeta don,  
las tres bordaban seda.  
Lumber bigudí  
bigudeta don,

Con amarillo una, con verde otra,  
y una más con seda roja.

El hijo del rey paseaba;  
les pide un hilo de seda.

¿Qué haréis con el hilo de seda?  
Quiero hacer un lazo.

¿Para qué queréis el lazo?  
Para cazar una perdiz.

¿Para que queréis la perdiz?  
Para arrancarle una pluma

¿Para qué queréis una pluma?

-Hi vull escriure una carteta.

-Què en voleu fer de la carteta?  
-Vull enviar-la a l'amoreta.

-Què en voleu fer de l'amoreta?  
-Li vull donar una abraçadeta.

Para escribir una carta.

¿Para quién será la carta?  
Será para mi amada.

¿Para qué queréis a vuestra amada?  
Pues quiero siempre abrazarla.

### EL BON VI (POPULAR)

Per l'aliment del bon vi  
me n'he empenyat la gorra.  
N'he quedat desengorrat  
i no l'he tastat.

Que el vi n'és bo  
l'aigua no gaire.  
Que el vi n'és bo,  
que l'aigua no.

Per l'aliment del bon vi  
m'he empenyat la geca.  
N'he quedat desengorrate  
desengorrat  
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi  
me n'he empenyat les calces.  
N'he quedat desençalçat  
desengorrate  
desengorrate  
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi  
me n'he empenyat les espadenyes.  
N'he quedat despardenyat  
desençalçat  
desengorrate  
desengorrate  
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi

### EL BUEN VINO (POPULAR)

Por alimentarme con buen vino  
me he empeñado la gorra.  
Me he quedado sin gorra  
y no lo he catado.

Bueno es el vino,  
que el agua no;  
Bueno es el vino,  
que el agua no.

Por alimentarme con buen vino  
me he empeñado la chaqueta.  
Me he quedado sin chaqueta,  
sin gorra,  
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino  
me he empeñado los calzones.  
Me he quedado sin calzones,  
sin chaqueta,  
sin gorra,  
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino  
me he empeñado las alpargatas.  
Me he quedado sin alpargatas,  
sin calzones,  
sin chaqueta,  
sin gorra,  
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino

me n'he empenyat els mitjons.  
N'he quedat desmitjonat  
despardenyat  
desencaçat  
desengecat  
desengorrat  
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi  
me n'he empenyat la samarreta.  
N'he quedat desmarretat  
desmitjonat  
despardenyat  
desencaçat  
desengecat  
desengorrat  
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi  
me n'he empenyat els calçots.  
N'he quedat descalçotat  
desmarretat  
desmitjonat  
despardenyat  
desencaçat  
desengecat  
desengorrat  
i no l'he tastat.

Per l'aliment del bon vi he  
me n'he empenyat la faixa.  
N'he quedat desenfaixat  
descalçotat  
desmarretat  
desmitjonat  
despardenyat  
desencaçat  
desengecat  
desengorrat  
i no l'he tastat.

me he empeñado los calcetines.  
Me he quedado sin calcetines,  
sin alpargatas,  
sin calzones,  
sin chaqueta,  
sin gorra,  
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino  
me he empeñado la camiseta.  
Me he quedado sin camiseta,  
sin calcetines,  
sin alpargatas,  
sin calzones,  
sin chaqueta,  
sin gorra,  
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino  
me he empeñado los calzoncillos.  
Me he quedado sin calzoncillos,  
sin camiseta,  
sin calcetines,  
sin alpargatas,  
sin calzones,  
sin chaqueta,  
sin gorra,  
y no lo he catado.

Por alimentarme con buen vino  
me he empeñado la faja.  
Me he quedado sin faja,  
sin calzoncillos,  
sin camiseta,  
sin calcetines,  
sin alpargatas,  
sin calzones,  
sin chaqueta,  
sin gorra,  
y no lo he catado.

Per l'aliment del bon vi  
me n'he empenyat la dona.  
N'he quedat desondonat  
desenfaixat  
descalçotat  
desmarretat  
desmitjonat  
despardenyat  
desencaçat  
desengecat  
desengorrat  
i no l'he tastat.

Por alimentarme con buen vino  
me he empeñado a mi mujer.  
Me he quedado sin mujer,  
sin faja,  
sin calzoncillos,  
sin camiseta,  
sin calcetines,  
sin alpargatas,  
sin calzones,  
sin chaqueta,  
sin gorra,  
y no lo he catado.

### EL REI DE FRANÇA (POPULAR)

Ja partia el rei de França  
un dilluns al demà  
va partir cap a prendre Espanya  
i els espanyols bé l'han pres

El posen en presó fosca  
que no es coneix dia i nit  
sinó per una finestra  
dóna al camí de París.

Treu el cap a la finestra

### EL REY DE FRANCIA (POPULAR)

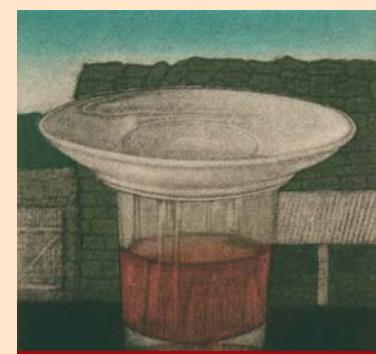
Venía el rey de Francia  
un lunes por la mañana.  
Venía a tomar España  
y los españoles le han hecho prisionero.

Encerrado en oscura cárcel  
no sabe cuándo es de día  
si no fuera por una ventana  
que da en la ruta de París.

Por la ventana su rostro asoma



Il·lustració de Rafael Alberti Edició especial de les "Cançons Populaires" 1979



Gravat de Manolo Gómez. Edició especial de les "Cançons Populaires" 1979

i un passatger veu venir.  
-Passatger, bon passatger, a  
França què es diu de mi?

A Paris de França deien:  
nostre rei és mort o pres.  
-Passatger, retorna a França,  
portaràs noves de mi.

Diràs a la meva esposa  
que em vingui a treure d'aquí,  
si no hi ha prou diner a França  
que vagin a Sant Denís.

Que venguin la conxa d'or  
que es venguin la flor de Lis.  
Si no hi ha prou diner en bossa  
que vagin a Sant Patris.

## MOLT LLUNY D'AQUÍ

Sé una ciutat, molt lluny d'aquí, dolça i secreta,  
on els anys d'alegria són breus com una nit;  
on el sol és feliç, el vent és un poeta,  
i la boira és fidel com el meu esperit.

L'Orient hi deixà la seva sang de roses,  
la mitja lluna càlida del seu minvant etern  
i, enllà d'un gran silenci de persianes closes,  
un riu profund que corre per una nit d'hivern.

Als seus vells carrerons, plens de fervor, arriba  
jo no sé de quins segles un gris d'amor i encens;  
el so de les campanes hi té una ànima viva  
i el seu batec és lliure com el del cor dels nens.

Allí, més bells encara que els parcs en primavera,  
els camps humils i alegres s'obren cap al tard;  
en el seu gran repòs l'ànima es fa lleugera  
com enmig de la vasta paciència del mar.

y a un caminante ve llegar.  
Caminante, buen caminante,  
¿qué dicen en Francia de mí?

En Paris de Francia dicen  
que nuestro rey prisionero o muerto es.  
Caminante, vuelve a Francia,  
llevaras noticias mías.

Le dices a mi esposa  
que me saque de aquí,  
si no hay dinero en Francia  
que vayan a San Denis.

Que vendan la concha de oro  
y también la flor de lis.  
Si no hay dinero en el tesoro  
que vayan a San Patris

## LEJOS DE AQUÍ

Sé una ciudad, lejos de aquí, dulce y secreta,  
donde años de alegría parecen breves ser;  
donde el sol es feliz, el viento es un poeta,  
i, al igual que mi espíritu, la niebla es siempre fiel.

En ella dejó Oriente su latido de rosas,  
la media luna cálida de su menguante eterno,  
y, tras un gran silencio de persianas cerradas,  
un río por el cauce de una noche de invierno.

A sus viejas callejas, fervorosas, les llega,  
yo no sé de qué siglo, un gris de amor e incienco;  
el sonido de sus campanas tiene una ánima viva  
y late como el libre corazón de un niño.

El campo, aún más hermoso que un parque en primavera,  
abre a la media tarde su alegría y su paz;  
en su inmenso reposo el alma se aligera  
lo mismo que en la vasta paciencia de la mar.



Cartell del recital Solidaritat amb el Poble Argentí Théâtre de la Mutualité 1977

Res no crida el meu cor amb més tendresa, ara,  
que aquells camins fondals de xops i de canyars.  
El seu record fa un ròssec de recança al meu pas;  
torna a la meva espalda la mà greu del meu pare.

Lletre: *Mònica Torres* (1910-1942)  
Música: *Xavier Ribalta*

## UNA CANÇÓ US VULL CANTAR

Una cançó us vull cantar,  
no hi ha molt que n'és dictada,  
treta n'és dels matiners  
que corren per la muntanya.  
A aixecar-se, minyons,  
la victòria és per nosaltres.  
No podeu habitat pels plans,  
ni tampoc dins de les cases.  
Per un dia de Nadal,  
gran sometent aixecarem.  
Reclutarem molta gent,  
bons hereus de bones cases.  
A Marina havem d'anar,  
que a Barcelona ens demanen:  
quan a Marina varem ser  
trobem les tropes formades.  
Tornem-nos, tornem, fadrins,  
cadascú a les nostres cases.  
a la terra de Querol  
que són les nostres muralles.

Anònim del segle XIX. Música: *Xavier Ribalta*

## ¡NO PASSAREU!

No passareu!, i si passeu,  
serà damunt d'un clap de cendres;  
les nostres vides les prendreu,  
nostre esperit no l'heu de prendre.  
  
Mes no serà! Per més que feu,  
no passareu!

Nada hay que más tierno a mi corazón llame  
que aquellas sendas hondas de álamos y de cañas.  
Su recuerdo atormenta de añoranza mi andar;  
vuelve a mi hombro la mano grave de mi padre.

## UNA CANCIÓN

Una canción quiero cantar  
no hace mucho fue dictada,  
es de gente que madruga  
y corre por las montañas.  
A levantarse, muchachos,  
que la victoria nos reclama.  
No seguiréis por los llanos  
ni metidos en las casas.  
Un día de Navidad  
gran somatén se levantarán.  
Reclutamos mucha gente,  
herederos de prosapia.  
A Marina hay que acudir,  
que Barcelona nos llama;  
al llegar a la Marina  
vimos las tropas formadas  
Volvamos, volvamos, mozos  
cada cuál vuelva a su casa.  
A la tierra de Querol  
donde están nuestras murallas.

## ¡NO PASARÉIS!

¡No pasaréis!, y si lo hacéis  
será pisando ruinas muertas;  
las vidas sí nos quitaréis,  
nuestra alma es siempre sólo nuestra.  
  
¡Más no será! Por más que hagáis,  
¡no pasaréis!

No passareu!, i si passeu,  
quan tots haurem deixat de viure,  
sabreu de sobres a quin preu  
s'abat un poble digne i lliure.

¡Mes no serà! Per més que feu,  
¡no passareu!

No passareu!, i si passeu,  
decidirà més tard la història,  
entre el saió que clava en creu  
i el just que hi mort, de qui és la glòria.

¡Mes no serà! Per més que feu,  
¡no passareu!

A sang i foc avançareu  
de fortalea en fortalea,  
però, ¡que hi fa!, si queda en peu  
quelcom més fort: nostra fermeza!

Per això cantem: Per més que feu.  
No passareu!

D''Himnes", d'*Apel·les Mestres* (1854-1936)  
Música: *Xavier Ribalta*

## ODA A ESPANYA

Escolta, Espanya, - la veu d'un fill  
que et parla en llengua - no castellana:  
parlo en la llengua - que m'ha donat  
la terra aspra:  
en 'questa llengua - pocs t'han parlat;  
en l'altra, massa.

T'han parlat massa - dels saguntins  
i dels que per la pàtria moren:  
les teves glòries - i els teus records,  
records i glòries - només de morts:  
has viscut trista.

Jo vull parlar-te - molt altament.  
Per què vessar la sang inútil?  
Dins de les venes - vida és la sang,

¡No pasaréis! Y si lo hacéis  
cuándo la muerte nos domine,  
a qué alto precio ya sabréis  
se abate a un pueblo digno y libre.

¡Más no será! Por más que hagáis,  
¡no pasaréis!

¡No pasaréis!, y si lo hacéis  
decidirá después la historia,  
entre verdugo y justo en cruz,  
cuál de los dos tendrá la gloria.

¡Más no será! Por más que hagáis,  
¡no pasaréis!

A sangre y fuego avanzaréis  
de fortaleza en fortaleza,  
más, ¡qué más da! ¡si queda en pie  
algo mejor: nuestra firmeza!  
Cantamos, pues: Por más que hagáis.  
¡No pasaréis!

## ODA A ESPAÑA

Escucha, España, la voz de un hijo que  
te habla en lengua no castellana  
hablo en la lengua que me ha legado  
la tierra áspera;  
en esta lengua pocos te hablaron;  
demasiado en la otra.

Demasiado te hablaron de saguntinos  
y de aquellos que mueren por la patria;  
de tus recuerdos y tus glorias  
recuerdos y glorias, sólo de muertos:  
triste has vivido.

Yo quiero hablarte de otra manera.  
¿Por qué verter la sangre inútil?  
En nuestras venas, vida es la sangre,

vida pels d'ara - i pels que vindran:  
vessada és morta.

Massa pensaves - en ton honor  
i massa poc en el teu viure:  
tràgica dues - a morts els fills,  
te satisfeies - d'honres mortals,  
i eren tes festes - els funerals,  
oh trista Espanya!

Jo he vist els barcos - marxar replens  
dels fills que dues - a que morissin:  
somrients marxaven - cap a l'atzar;  
i tu cantaves - vora del mar  
com una folla.  
On són els barcos? - On són els fills?  
Pregunta-ho al Ponent i a l'ona brava:  
tot ho perderes, - no tens ningú.  
Espanya, Espanya, - retorna en tu,  
arrenca el plor de mare!

Salva't, oh!, salva't - de tant de mal;  
que el plor' et torni fecunda, alegre i viva;  
pensa en la vida que tens entorn:  
aixeca el front,  
somriu als set colors que hi ha en els núvols.

On ets, Espanya? - No et veig enlloc.  
No sents la meva veu atronadora?  
No entens aquesta llengua - que et parla entre perills?  
Has desaprés d'entendre han els teus fills?  
Adéu, Espanya!

Lletre: Joan Maragall (1860-1911)  
Música: Xavier Ribalta

vida en nosotros y en los que vengan,  
vertida está muerta.

Pensabas demasiado en tu honor;  
muy poco en tu vivir:  
trágica conducías tus hijos a la muerte,  
y te saciabas de honras mortales  
y eran tus fiestas los funerales,  
joh, triste España!

Yo he visto partir barcos repletos  
de hijos que llevabas a la muerte:  
hacia el azar marchaban sonrientes,  
y tú cantabas junto al mar  
como una loca.  
Los barcos, ¿dónde están? ¿Dónde los hijos?  
Pregúntalo al Poniente y a la ola bravía:  
ya todo lo perdiste, a nadie tienes.  
¡España, España, vuelve en tí,  
rompe el llanto de madre!

Sálvate, joh, sálvate, de tantos males;  
que el llanto te haga fecunda, alegre y viva;  
piensa en la vida que te rodea:  
alza la frente,  
ríe a los siete colores que hay en las nubes.

¿En dónde estás, España?, que no acierto a encontrarte.  
¿Es que no oyés mi voz atronadora?  
¿No entiendes esta lengua que te habla entre peligros?  
¿De entender a tus hijos te olvidaste?  
¡Adiós España!

## CANT DEL RETORN

Tornem de batalles, - venim de la guerra,  
i ni portem armes, pendons ni clarins;  
vençuts en la mar i vençuts en la terra,  
som una desferra.

Duem per estela taurons i dosins.  
Germans que en la platja plorant espereu,  
Ploreu, ploreu!

Pel mar se us avança - la host macilenta  
que branda amb el bran de la nau que la duu.  
Adéu, oh tu, Amèrica, terra furienta!  
Som débils per tu.  
Germans que en la platja plorant espereu,  
Ploreu, ploreu!

Venim tots de cara - al vent de la costa,  
encara que ens matí per fred i per fort,  
encara que restin en sense resposta  
més d'un crit de mare quan entrem al port.  
Germans que en la platja plorant espereu,  
Ploreu, ploreu!

De tants com en manquen duem la memòria  
de lo que sufrieron, - de lo que hem sofert,

## CANTO DEL REGRESO

Volver de batallas, - venir de la guerra,  
y ni traer armas, pendón ni clarín;  
vencidos por mar y vencidos por tierra,  
un despojo somos.

Traemos de estela escualo y delfín.  
Hermanos que a la playa vení a esperar:  
¡Llorad, llorad!

En la nave os llega, - la hueste extenuada,  
entre los bandazos que le da la mar,  
Adiós pues, América, joh tú, tierra airada!  
No podemos más.  
Hermanos que a la playa vení a esperar:  
¡Llorad, llorad!

Venimos de cara - al viento que late,  
aún cuando nos hiera de frío y dolor,  
aunque allá en el puerto, al llamar las madres,  
responda el silencio a más de una voz.  
Hermanos que a la playa vení a esperar:  
¡Llorad, llorad!

De tantos que faltan traemos memoria  
de lo que sufrieron, lo que hemos sufrido,



Il·lustració de Hernández Pijuan del disc Xavier Ribalta a l'Olimpia 1976

de la trista lluita sense fe ni glòria  
d'un poble que es perd.  
Germans que en la platja plorant espereu,  
Ploreu, ploreu!

Digueu-nos si encara la pàtria és prou forta  
per oir les gestes - que li hem de contar;  
digueu-nos, digueu-nos si és viva o si és morta  
la llengua amb què l'haurem de fer plorar.  
Germans que en la platja plorant espereu,  
Ploreu, ploreu!

Si encara és ben viu el record d'altres gestes.  
si encara les serres que ens han d'enfortir  
s'aixequen serenes damunt les tempestes  
i bramen llurs boscos al vent ponentí,  
Germans que en la platja plorant espereu,  
no ploreu: ¡rieu, canteu!

Lletre: *Joan Maragall (1860-1911)* / Música: *Xavier Riba*

## EL MAL CAÇADOR

La missa matinal  
la diuen allà dalt  
axis que es fa de dia.

La missa de l'estiu  
el capellà la diu  
amb les portes obertes.

S'oeix de tots costats  
quan en flaira els serrats  
el ginestar de Corpus.

El caçador es deleix.  
De fora estant l'oeix  
amb un genoll a terra.

Al bell punt d'alçar Déu,  
li bota allà al bell peu  
la llebre endiustrada.

de la triste lucha sin fe ni gloria  
de un pueblo perdido.  
Hermanos que a la playa venís a esperar:  
¡Llorad, llorad!

Decid si aún la patria es fuerte, si alienta  
para oír las gestas - que hemos de contar;  
decidnos si aún vive o si ya está muerta  
la lengua en la que le hemos de hacer llorar.  
Hermanos que a la playa venís a esperar:  
¡Llorad, llorad!

Si el recuerdo aún vive de otras gestas,  
si aún las montañas que ánimo nos dan  
se elevan serenas sobre las tormentas  
y braman sus bosques al viento terral,  
Hermanos que a la playa venís a esperar,  
no lloréis: ¡rieid, cantad!

## EL MAL CAZADOR

La misa matinal  
la dicen allá arriba  
cuando se hace de día.

La misa del verano  
el sacerdote la dice  
con las puertas abiertas.

Se oye por todos lados  
cuando aroma las serranías  
el retamal del Corpus,

El cazador se impacienta.  
Quedándose fuera la oye  
con una rodilla en tierra.

En el instante de alzar a Dios,  
le salta a sus mismos pies  
la liebre endemoniada.

S'esventa el gos lladrant,  
la llebre fugi botant,  
i el caçador al darrera.

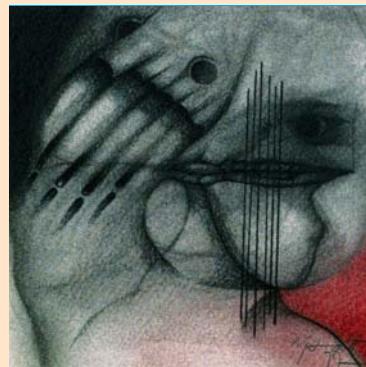
"Corres i correrás.  
Mai més t'aturaràs".  
Aquesta és la sentència.  
"Doncs, corro i correré.  
Mai mes m'aturaré.  
S'allunyen amb el vent,  
perdent-se en un moment  
els crits, la fressa, el rastre...  
Passen dies i nits...  
Pels marges reflorits  
ha tornat Corpus Christi.  
La missa matinal  
la diuen allà dalt,  
les portes són obertes.  
En un vent de visió  
passa el mal caçador  
entre lladrucs i fressa.  
Se gira i veu l'altar,  
i al peu el capella,  
i en alt veu l'hòstia cànida.  
Passa i es perd al lluny...  
La boirina de juny  
cenyex l'horitzó immòbil.  
Roden les estacions  
revénen els plançons:  
cada any, cada any ve Corpus.  
Cada any torna a passar;  
cada any torna a mirar,  
cada any, la missa augusta.  
Cada any els capellans  
tenen més cabells blancs  
i aixequen més els braços.  
Cada any l'hòstia es va alçant,  
el temple es va aixafant  
i l'hòstia puja, puja...  
Passen més anys i m'es

Se agita el perro ladrando,  
la liebre huye saltando,  
y el cazador detrás.

"Corres y correrás.  
Nunca más te pararás".  
Esta es la sentencia.  
"Entonces, corro y correré.  
nunca más me detendré.  
Se alejan con el viento,  
perdiéndose en un momento  
los gritos, el ruido, el rastro...  
Pasan días y noches...  
Por los bordes otra vez floridos  
ha vuelto Corpus Christi.  
La misa matinal  
la dicen allá arriba,  
las puertas están abiertas.  
En un viento de visión,  
pasa el mal cazador,  
entre ladridos y ruido.  
Se vuelve y ve el altar,  
y el sacerdote al pie,  
y en lo alto ve la hostia blanca.  
Pasa y se pierde a lo lejos...  
La neblina de junio  
cine el horizonte inmóvil.  
Ruedan las estaciones,  
retornan los brotes,  
todos los años viene el Corpus.  
Cada año vuelve a pasar,  
cada año vuelve a mirar,  
cada año, la misa augusta.  
Cada año los sacerdotes  
tienen más blanco el pelo y  
levantan más los brazos.  
A cada año la hostia se va alzando,  
el templo se va resquebrajando,  
y la Hostia sube, sube...  
Pasan más años y más,

el capellà no hi és:  
l'hòstia va sola en l'aire  
Amunt..Amunt..amunt..  
La volta perd el junt  
la llum del cel s'hi filtra.  
L'hòstia s'hi va acostant..  
El temple es va esquerdant..  
El caçador no para.  
Ve un any, la volta cau  
i s'obra el gran cel blau  
damunt de l'hòstia blanca.  
Que s'alça lentament...  
Al ser l'estiu vinent.  
floreix el temple en runes  
Se'n va pujant al cel..  
El caçadó amb anhel,  
cada any, cada any la mira.  
L'hòstia per anar al zenit,  
té l'espai infinit,  
i ell, per caçà encisat  
té el temps l'eternitat

Lletra: *Joan Maragall (1860-1911)*  
Música: *Xavier Ribalta*



Il·lustració de Modest Cuixart del disc Altes Paret de Somni 1977

el sacerdote no está:  
la hostia va sola por el aire.  
Arriba... arriba... arriba...  
La bóveda pierde la clave,  
la luz del cielo se filtra por ella.  
La hostia se va acercando...  
El templo se va resquebrajando...  
El cazador no para.  
Viene un año en que cae la bóveda  
y se abre un gran cielo azul  
sobre la hostia blanca.  
Que se eleva lentamente...  
Cuando viene el verano  
florece el templo en ruinas.  
Se va subiendo al cielo...  
El cazador, con anhelo,  
la mira de año en año.  
La hostia, para ir al cenit,  
tiene el espacio infinito,  
y él, para cazar, hechizado,  
tiene el tiempo, la eternidad.



## CANT ESPIRITUAL

Si el món ja és tan formós, Senyor, si es mira  
amb la pau vostra a dintre de l'ull nostre,  
què més ens podeu dar en una altra vida?

Però això estic tan gelós dels ulls, i el rostre,  
i el cos que m'heu donat, Senyor, i el cor  
que s'hi mou sempre... i temo tant la mort!

Amb quins altres sentits me'l fareu veure  
aquest cel blau damunt de les muntanyes,  
i el mar immens, i el sol que pertot brilla?  
Deu-me en aquests sentits l'eterna pau  
i no voldré més cel que aquest cel blau.

Aquell que a cap moment li dugué "Atura't"  
sinó al mateix que li dugué la mort,  
jo no l'entenc, Senyor; jo que voldria  
aturar tants moments de cada dia  
per fer-los eterns a dintre del meu cor!...  
O és que aquest "fer etern" és ja la mort?  
Mes llavores, la vida què seria?  
Fora l'ombra només del temps que passa,  
i la il·lusió del lluny i de l'a prop,  
i el compte de lo molt, i el poc, i el massa,  
enganyador, perquè ja tot ho és tot?

Tant se val! Aquest món, sia com sia,  
tan divers, tan extens, tan temporal;  
aquesta terra, amb tot lo que s'hi cria  
és ma pàtria, Senyor; i no podria  
esser també una pàtria celestial?  
Home so i es humana ma mesura  
per tot quant pugui creure i esperar:  
si ma fe i ma esperança aquí s'atura  
me'n fareu una culpa més enllà?  
Mes enllà veig el cel i les estrelles,  
i encara allí voldria ésser-hi hom:  
si heu fet les coses a mos ulls tan belles,  
si heu fet mos ulls i mos sentits per elles,

## CANTO ESPIRITUAL

Si el mundo es ya tan bello y se refleja,  
oh, Señor, con tu paz en nuestros ojos,  
¿qué más nos puedes dar en otra vida?

Así estoy tan celoso de estos ojos y rostro  
y del cuerpo que me diste, Señor, y del corazón que  
en él late.. ¡y tengo tal miedo a la muerte!

Pues, ¿con que otros sentidos me harás ver  
este cielo azul sobre las montañas,  
y el ancho mar, y el sol que en todo luce?  
Dame en estos sentidos paz eterna  
y no querré más cielo que éste, azul.

Aquel que solamente grite "¡Párate!"  
al instante que venga a darle muerte,  
no lo entiendo, Señor, ¡yo, que quisiera  
parar tantos instantes cada día  
para hacerlos eternos en mi corazón!  
¿O es que este "hacer eterno" es ya la muerte?  
Pero entonces, la vida ¿que sería?  
Tan solo sombra del tiempo que pasa,  
ilusión de lo cerca y de lo lejos,  
cuenta del mucho, el poco, el demasiado,  
¡engañoso, pues ¡todo ya lo es todo!

¡Es igual! Este mundo como sea,  
tan extenso, tan diverso y temporal,  
esta tierra con todo lo que engendra,  
es mi patria, Señor, ¡y no podría  
ser también una patria celestial?  
Hombre soy, y es humana mi medida  
para todo lo que pueda creer y esperar:  
si mi fe y mi esperanza aquí se quedan  
¡me acusarás por eso más allá?  
Más allá veo el cielo y las estrellas:  
y aun allí quiero un hombre seguir siendo:  
si a mis ojos las cosas has hecho tan hermosas,  
si mis sentidos y ojos hiciste para ellas,

per què acluca'ls cercant un altre com?  
Si per mi com aquest no n'hi haurà cap!  
Ja ho sé que sou, Senyor, però on sou, qui ho sap?  
Tot lo que veig se vós assembla en mi...  
Deixeu-me creure, doncs que sou aquí.  
I quan vingui aquella hora de temença  
en què s'acluquin aquests ulls humans,  
obriu-me'n, Senyor, uns altres de més grans  
per contemplar la vostra faç immensa!  
Si amb la mort una major naixença!

Lletre: *Joan Maragall (1860-1911)* / Música: *Xavier Ribalta*

## CAU LA NEU

Cau la neu de floc en floc.  
Mentrestant que a fora neva;  
contem contes, vida meva,  
prop de foc.

Contem contes fins al dia;  
yo en sé tants, que ten diria  
tot l'hivern sens mai parar,  
de reis moros i príncipes,  
de castells plens de riqueses  
que una brívia sol guardar,  
de donzelles encantades  
i de bruixes i de fades...  
Cau la neu de floc en floc.  
Mentrestant que a fora a neva,  
contem contes, vida meva,  
prop de foc.

¿Vols aquell de la fadrina  
que el gegant que la pentina  
sos cabells conta un per un;  
o el d'aquell difunt en pena  
que al remor de sa cadena  
va cridant escala amunt;  
«¡Marieta, oh Marieta,  
ja soc a l'última escaleta!» ... ?

¿Por qué cerrarlos, pues, otro "como" buscando?  
¡Si para mí jamás lo habrá como éste!  
Ya sé que existes, más dónde, ¿quién lo sabe?  
Cuanto miro se te parece en mí...  
Déjame, pues, creer que estas aquí.  
Y cuando llegue la hora temerosa  
en que estos ojos de hombre se me cierren,  
ábrete tú, Señor, otros más grandes  
para poder mirar tu rostro inmenso.  
¡Nacimiento mayor sea mi muerte!

## CAE LA NIEVE

Cae la nieve de copo en copo.  
Y mientras afuera nieva  
Contemos, vida mía, cuentos  
junto al fuego.

Contemos cuentos hasta el amanecer;  
yo sé tantos, que te contaría  
todo el invierno sin parar un solo día;  
de reyes moros y príncipes,  
de castillos llenos de riquezas  
custodiados por una víbora, de  
jóvenes encantadas  
y de brujas y de hadas...  
Cae la nieve de copo en copo.  
Y mientras afuera nieva  
contemos, vida mía, cuentos  
junto al fuego.

¿Quieres aquél de la doncella  
que el gigante que la peina  
cuenta sus cabellos uno a uno;  
o el de aquél difunto en pena  
que con el rumor de su cadena  
va gritando escalera arriba:  
<<¡María mía, Oh María,  
ja voy subiendo junto a ti!>

Cau la neu de floc en floc.  
Mentrestant que a fora neva,  
contem contes, vida meva,  
prop de foc.

¿O tal volta prefereixes  
aquel otro que conceixes  
d'una nina i un galant  
que tornats dos orenetes  
se murmuren amores  
a les barbes del gegant?  
¡Ai traïdora, ja ho sabia  
que era aquest el que et plauria!...  
Cau la neu de floc en floc.  
Mentrestant que a fora neva  
contem contes, vida meva,  
prop del foc.

Lletre: *Apel·les Mestres (1854-1936)*  
Música: *Xavier Ribalta*

## VINDRÀ L'HIVERN

-Vindrà l'hivern! i en la plana  
la boirada soberana  
tancarà l'última flor,  
i xipliant, batent d'aletes  
fugiran les orenetes  
oblidant tot el que mor.

-Vindrà l'hivern! i a manades  
partiran remolinades  
les fulles verdes d'estiu,  
i de les branques mes velles  
mort de fred cauran amb elles  
dos petites dintre un niu.

-Vindrà l'hivern! i aquells dies  
en que perfums i harmonies  
s'hauran perdut en l'espai,  
nostres cors, lluny de glaçar-se,

Cae la nieve de copo en copo.  
Y mientras afuera nieva  
contemos, vida mía, cuentos  
junto al fuego.

¿O prefieres acaso  
aquel que ya conoces  
de una muñeca y su galante que  
convertidos en golondrinas  
se murmuran requiebros suaves  
a las barbas del gigante?  
¡Ah traidora! ya lo sabía,  
que era éste el que querías!...  
Cae la nieve de copo en copo.  
Y mientras afuera nieva,  
contemos, vida mía, cuentos  
junto al fuego.

## VENDRÁ EL INVIERNO

-Vendrá el invierno! Y en el llano  
la niebla soberana  
cerrará la última flor,  
y gritando, batiendo sus alas,  
uirán las golondrinas  
olvidando todo lo que murió.

-Vendrá el invierno! y en manadas  
las hojas verdes del verano  
partirán en remolinos,  
y de las ramas más viejas muertos  
de frío caerán con ellas dos  
pajarillos en un nido.

-Vendrá el invierno! y aquellos días  
en que se habrán perdido  
perfumes y armonías en el espacio,  
nuestros corazones, lejos de helarse,

viuran sols per estimar-se  
com no s'han estimat mai.

Lletre: *Apel·les Mestres* (1854-1936)  
Música: *Xavier Ribalta*

## LES AIGÜES D'AQUESTA FONT

Les Aigües d'aquesta font  
diu que cura al qui tasta...  
jo dic que no em curaran  
jo se que no han de curar-me

Jo vinc amb el cor malalt  
que es mal que no hi pot cap aigua;  
la font que me'n pot curar  
es lluny d' aquestes muntanyes.

És una font tota amor  
que porta al cor la esperança,  
es una font de petons  
que torna la vida a l'ànima.

Les aigües d'aquesta font  
diu que cura al qui tasta...  
jo se que no em curaran  
si no hi vinc amb ma estimada.

Lletre: *Apel·les Mestres* (1854-1936) / Música: *Xavier Ribalta*

## VOLS SABER EL QUE DIUEN

¿Vols saber el que diuen  
els ocellots  
quan mullades les ales  
mig morts de fred  
tremolosos s'ajoquen  
pels arbres secs  
en les tristes i llargues  
vetlles d'hivern?

vivirán sólo para amarse  
como nunca se han amado.

## LAS AGUAS DE ESTA FUENTE

Dicen que las aguas de esta fuente  
curan a quién las bebe...  
yo digo que no curarán  
yo sé que no han de curarme.

Yo vengo con el corazón enfermo  
que es un mal que ningún agua puede curar;  
la fuente que puede sanarme  
está muy lejos de estas montañas.

Es una fuente toda amor  
que llena el corazón de esperanza,  
es un manantial de besos  
que devuelve la vida al alma.

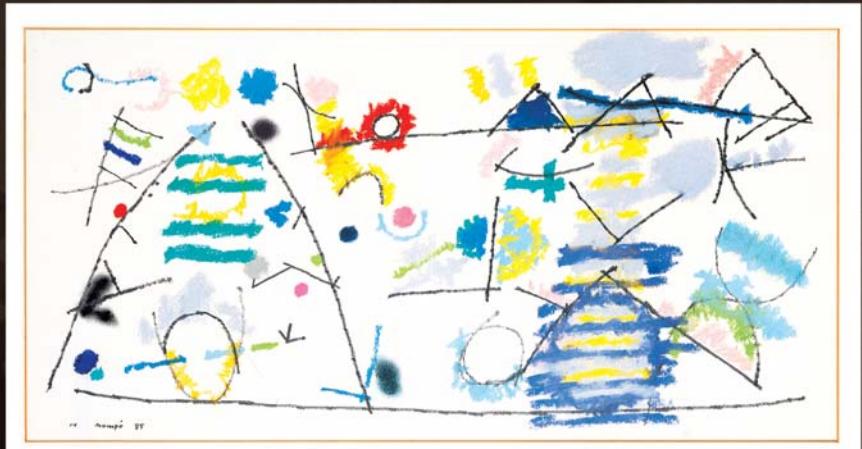
Dicen que las aguas de esa fuente  
curan a quién las bebe...  
yo sé que no pueden curarme  
si no vengo con mi amada.



Il·lustració de Joan Vila Grau del disc  
Onze Cançons amb Esperança 1974



Il·lustració de Francesc Viladot del disc  
Xavier Ribalta canta Joan Maragall 1985



Il·lustració de H. Mompó del disc Xavier Ribalta canta Joan Maragall 1985

“Altre temps tot somriu;  
blau era el cel,  
les espigues, daurades,  
els arbres, verds.

I per planes i serres  
i firmament  
era tot brunzit d'ales  
i xerroteig

Avui flors i alegries,  
s'ha endut l'hivern  
les espigues són mortes,  
malalt el cel.  
Ditxós qui va gaudir-se'  
d'aquell bon temps!  
qui no gosà llavores  
pitjor per ell!

Lletra: *Apel·les Mestres (1854-1936)*  
Música: *Xavier Ribalta*

## QUAN VEIG LA TARDOR

Quan veig la Tardor, que el vent desfulla  
el brancall corsecat,  
quan veig rodar la esmorteïda fulla  
pel passeig emboirat:  
«Parteix! -li dic- la primavera vulgu  
que tornis ben aviat,»

Quan veig la fulla nova que  
és poncella del Març el sol naixent:

Ens coneixem temps ha -murmuro- és ella,  
la que s'endua el vent.  
Se l'endurà de nou... però més bella  
Tornarà l'any vinent.»

Lletra: *Apel·les Mestres (1854-1936)*  
Música: *Xavier Ribalta*

“En otro tiempo todo sonreía;  
azul era el cielo,  
las espigas, doradas,  
los árboles, verdes.

Y por llanos y sierras  
y firmamento  
todo era rumor de alas  
y de gorjeos.

Hoy el invierno se ha llevado  
flores y alegrías,  
las espigas han muerto,  
el cielo está enfermo.  
¡Dichoso quien pudo gozar  
del buen tiempo aquél!  
Quien no gozó entonces  
¡peor para él!

## CUANDO VEO EL OTOÑO

Cuando veo, en otoño, que el viento deshoja  
los ramajes consumidos,  
cuando veo rodar la hoja reseca  
por la calle brumosa:  
«Huye! -le digo-, quiera la Primavera  
que pronto vuelva.»

Cuando veo la hoja joven que rielá  
bajo el sol de Marzo:

«Nos conocemos ya - murmuró-, es ella,  
la que arrastraba Noviembre.  
Se la volverá a llevar el viento... pero más bella  
Regresará el año que viene.

## DIREM LA VERITAT, SENSE REPÒS

Direm la veritat, sense repòs,  
per l'honor de servir, sota els peus de tots.

Detestem els grans ventres, els grans mots,  
la indecent pareceria de l'or,  
les cartes mal donades de la sort,  
el fum espès d'encens al poderós.

Es ara vil el poble de senyors,  
s'ajup en el seu odi com un gos,  
lladra de lluny, de prop admet bastó,  
enllà del fang segueix camins de mort.

Amb la cançó bastim en la foscor  
altes parets de somni, a recer d'aquest torb.  
Ve per la nit remor de moltes fonts:  
anem tancant les portes a la por.

Poema XXV de “La pell de brau”, de  
*Salvador Espriu (1910-1985)*. Música: *Xavier Ribalta*

## PROVERBI

Així la rosa enduta pel torrent,  
així l'espurna de mimosa al vent,  
la teva vida, sota el firmament.

Música: *Xavier Ribalta*  
Lletra: *Joan Salvat-Papasseit (1894-1924)*

## SI JO FOS PESCADOR

Si jo fos pescador pescaría l'aurora,  
si jo fos caçador atraparia el sol;  
si fos lladre d'amor m'obririen les portes,  
si fos bandit millor  
que vindria tot sol:  
-els carcelers del món no em sabrien mai l'ombra,  
si fos lladre i bandit no em sabrien el vol.

Si tingués un vaixell m'enduria les noies,

## DIREMOS LA VERDAD, SIN REPOSO

Diremos la verdad, sin reposo,  
por la honra de servir, bajo los pies de todos.

Detestamos la gran frase, el vientre fofo,  
la indecente ostentación con el oro,  
los naipes repartidos por el loco,  
el humo espeso de incienso al poderoso.

Es vil el pueblo que antes fue señor,  
se encoge como un perro en su recor,.  
de lejos ladra, pero ataca el bastón,  
sendas de fango y muerte en su redor.

Alzamos con la sombra y la canción  
altos muros de sueño, salvos de este turbión.  
Mil fuentes toman en la noche la voz:  
vamos cerrando puertas al temor.

## PROVERBIO

Como la rosa llevada por el torrente,  
como brizna de mimosa al viento,  
tu vida bajo el firmamento.

## SI YO FUENSE PESCADOR

Si yo fuiese pescador pescaría la aurora  
si yo fuiese cazador cogería el sol;  
si fuiese ladrón de amor me abrirían las puertas,  
si fuiese bandido mejor  
pues iría yo solo:  
-los carceleros del mundo nunca sabrían de mi sombra,  
si fuiese ladrón y bandido ni sabrían mi vuelo.

Si tuviese un bajel me llevaría las mozas,

si volien tornar deixarien llurs cors:  
i en faria fanals  
per a prendre'n de nous.

Música: Xavier Ribalta / Lletra: Joan Salvat-Papasseit

## ARQUER D'AMOR

Si et veia la sina  
veia dos fitons;  
oh, deixa'm, amiga,  
que provi el meu pols.

Si un pit et sagnava,  
beuria la sang;  
si et sagnava l'altre,  
amb les dues mans.

Obre ben bé els braços  
i acluca bé els ulls;  
si la carn no es bada  
la vida s'esmuny.

Quan sentis ma boca  
aguanta l'alè  
t'estremiràs tota  
i és quan jo et prendré.

Amiga, la vida  
és una cançó.  
Jo canto ta sina,  
arqueret d'amor.

Música: Xavier Ribalta / Lletra: Joan Salvat-Papasseit (1894-1924)

## RES NO ÉS MESQUÍ

Res no és mesquí  
ni cap hora és isarda,  
ni és fosca la ventura de la nit.  
I la rosada és clara  
que el sol surt i s'ullprèn

si quisieran volver dejarían sus corazones:  
y fanales haría  
para robar otros nuevos.

Si te viera el pecho  
vería dos blancos:  
oh déjame, amiga,  
que pruebe mi pulso.

Si un pecho te sangrara,  
bebería la sangre:  
si te sangrara el otro,  
con las dos manos.

Abre de par en par los brazos  
y cierra bien los ojos:  
si la carne no se abre,  
la vida se escapa.

Cuando sientas mi boca  
aguanta el aliento  
te estremecerás toda  
y será cuando te tome

Amiga, la vida  
es una canción.  
Yo canto tu pecho  
arquero de amor.

## NADA ES MEZQUINO

Nada es mezquino  
ni la hora es esquiva  
ni oscura la ventura de la noche.  
Y el rocío es claro  
que el sol sale y deslumbra

i té delit del bany:  
que s'emmiralla el llit de tota cosa feta.

Res no és mesquí,  
i tot ric com el vi i la galta colrada.  
I l'onada del mar sempre riu,  
Primavera d'hivern - Primavera d'estiu.  
I tot és Primavera:  
i tota fulla verda eternament.

Res no és mesquí,  
perquè els dies no passen;  
i no arriba la mort ni si l'heu demanada.  
I si l'heu demanada us dissimula un clot  
perquè per tornar a néixer necessiteu morir.  
I no som mai un plor  
sinó un somriure fi  
que es dispersa com grills de taronja.

Res no és mesquí,  
perquè la cançó canta en cada bri de cosa.  
-Avui, demà i ahir  
s'esfullarà una rosa:  
i a la verge més jove li vindrà llet al pit.

Música: Xavier Ribalta / Lletra: Joan Salvat-Papasseit (1894-1924)

## TOT L'ENYOR DE DEMÀ

Ara que estic al llit malalt,  
estic força content.  
- Demà m'aixecaré potser,  
i heus aquí el que m'espera:

Unes places lluentes de claror,  
i unes tanques amb flors sota el sol,  
sota la lluna al vespre;  
i la noia que porta la llet  
que té un capet lleuger  
i duu un davantalet  
amb unes vores fetes de punta de coixí,  
i una rialla fresca.

y tiene anhelo del baño:  
y todo lo que existe en él, se refleja.

Nada es mezquino,  
y todo es rico como el vino y la mejilla rosada  
Y la ola del mar siempre ríe,  
Primavera de invierno-Primavera de verano.  
Y todo es Primavera:  
y toda hoja eternamente verde.

Nada es mezquino,  
porque los días no pasan;  
y no llega la muerte aunque la hayas llamado.  
Y si la llamaste te disimula un hoyo  
ya que para volver a nacer hay que morir.  
Y nunca somos un llanto  
sino una fina sonrisa  
que se dispersa como gajos de naranja.

Nada es mezquino,  
porque la canción canta en cada brizna de cosa.  
-Hoy mañana y ayer  
se deshojará una rosa;  
y la virgen más joven tendrá leche en su pecho.

## TODA LA NOSTALGIA DE MAÑANA

Ahora que estoy en cama,  
enfermo, estoy contento.  
-Mañana me levantaré quizás,  
y he aquí lo que me espera:

Unas plazas relucientes de luz,  
y una verja con flores bajo el sol,  
bajo la luna de noche;  
y la muchacha que reparte la leche,  
que tiene una cabeza tan graciosa  
con su delantalillo  
con bordes hechos de encajes  
y una sonrisa fresca.

I encara aquell vailet qui cridarà el diari,  
i que puja els tramvies  
i els baixa tot corrent.

I el carter  
que si passa i no em deixa cap lletra m'angoixa,  
perquè no sé el secret de les altres que porta.

I també l'aeroplà  
que em farà aixecar el cap  
el mateix que em cridés una veu d'un terrat.  
I les dones del barri matineres  
qui travessen de pressa en direcció al mercat  
amb sengles cistells grocós,  
i retornen que sobreixen les cols,  
i a vegades la carn,  
i d'un altre cireres vermelles.

I després l'adroguer  
qui treu la torrador del cafè  
i comença a rodar la maneta,  
i que crida les noies  
i els diu: - Ja ho té tot?  
I les noies somriuen  
amb un sonriure clar,  
que és el baume que surt de l'esfera que ell volta.

I tota la quixalla del veïnat  
que mourà tanta fressa perquè serà dijous,  
i no anirà a l'escola.

I els cavalls assenyats,  
i els carreters dormits  
sota la vela amb punxa,  
que dansa en el seguit de les roderes.

I el vi que de tants dies no he begut.  
I el pa, posat a taula.  
I l'escudella rossa, fumejant.

I vosaltres amics,

Y el chico que pregon el periódico,  
que se sube a los tranvías  
y baja de ellos corriendo.

Y el cartero  
que cuando pasa y no me deja ninguna carta me da pena,  
porque ignoro el secreto de las otras que lleva.

Y luego el aeroplano  
que me hará alzar la cabeza  
como si me llamaran desde una azotea.  
Y las mujeres del barrio madrugadoras  
que van deprisa al mercado,  
con cestos amarillos,  
y que vuelven con ellos rebosantes de coles,  
o a veces la carne  
y de rojas cerezas.

Y el tendero,  
que saca la tostadora de café  
y comienza a dar vueltas a la manivela,  
que llama a las muchachas  
y les dice: - ¿Le hace falta algo?  
Y las muchachas sonríen  
con una sonrisa clara,  
que es el aroma que sale de la esfera que él mueve.

Y la chiquillería del vecindario  
que armará tanta bulla porque será jueves,  
y no irán a la escuela.

Y los sensatos caballos  
y los carreteros dormidos  
bajo la lona en punta,  
que danza sobre el surco de las roderas.

Y el vino que desde hace tantos días no he bebido.  
Y el pan puesto en la mesa.  
Y el dorado puchero, humeante.

Y vosotros amigos,



Il·lustració de Manolo Gomez Edicio especial de les Cançons Populars

perquè em vindreu a veure  
i ens mirarem feliços.  
Tot això bé m'espera,  
si m'aixeco, demà.

Si no em puc aixecar  
mai més, heus aquí el que m'espera:  
- Vosaltres restareu,  
per veure el bo que és tot:  
i la Vida i  
la Mort.

Lletre: Joan Salvat-Papasseit (1894-1924)  
Música: Xavier Ribalta

## LA VIDA D'ARTISTA LA VIE D'ARTISTE

Ens vam trobar per un atzar  
aquí, allà o en algun bar....  
I fins pot ser que te'n recordis.  
Tot d'un plegat ens vam estimar  
i si no fos ben veritat  
caldrà creure en la història antiga.  
El que era meu t'ho vaig donar.  
Tot per cantar, per somniar  
si tu et faves de la bohèmia.  
I si pensaves que als vint anys  
es pot viure del respirar  
el teu parer, no és al mateix.  
La maleïda fi de mes  
que vam conèixer, i que era a casa  
set cops per setmana.  
Les llargues nits sense sortir,  
i l'èxit que no arriba mai,  
i el mal costum de passar gana...  
Ja veus que res no he oblidat  
d'aquest balanç tan desolat,  
constatació d'un gran fracàs.  
Encara et queda joventut.  
Treu-ne profit, mon pobre amor

porque vendréis a verme  
y nos miraremos felices.  
Todo esto me espera,  
si me levanto mañana.

Si no puedo levantarme nunca más  
He aquí lo que me espera;  
- Vosotros quedareis,  
para ver la bondad de; todo  
y la Vida.  
y la Muerte.

Nos conocimos por un azar  
aquí, allá o tal vez en algún bar.  
Quizás lo recordarás.  
Sin decirnos nada fuiste hacia mí  
y si no fuere cierto hace falta tener fe  
en la historia antigua.  
Todo lo mío te lo di.  
Para soñar para cantar  
a la quimera y la bohemia  
Pero si a los veinte años pensaste  
que uno puede vivir del aire del cielo  
ahora tu parecer no es el mismo:  
El maldito fin de mes  
que a menudo conocimos  
y ahora está los siete días  
Las largas noches sin salir  
y el éxito que nunca llega  
y la mala costumbre de pasar hambre.  
Ya ves que nada olvidé  
de este balance tan desolado  
constatación de un gran fracaso.  
Todavía té queda juventud.  
Saca provecho que los tiempos hermosos

que els temps més vells passen volant.  
I ara té'n vas. Jo em quedo aquí.  
Fem-nos la idea d'enveillir  
per separat, que trist serà.  
Et pots endur el fonògraf,  
jo amb el piano ja en tinc prou  
per seguir la vida d'artista.  
Més tard, sense saber perquè  
un estranger, un passerell,  
veurà el meu nom en un cartell  
i et parlarà del meu succés  
i tu mig trista, tu que jau saps,  
tu li diràs que tan me'n fot, ah...

Lletre i música de Léo Ferré (1916-1993)

## LA VIDA DEL ARTISTA

## COM A OSTENDE COMME À OSTENDE

Veien tots els cavalls del mar  
com s'esberlaven la crinera  
tot envestint contra el rompent,  
i el vell casino era desert.  
La cambrera era adolescent  
i jo, que sóc vell com l'hivern,  
en lloc d'ofegar-me en un got  
vaig passejar-me per l'abril  
dels seus ulls en forma d'ametlla.

Ni gris ni verd, ni gris ni verd,  
com a Ostende i com arreu,  
quan plou damunt de la ciutat  
i tu et pregunes cap a on treu,  
si val la pena de veritat,  
si val la pena aquesta vida.

Vaig marxar cap al meu destí  
però vet aquí que per sorpresa  
l'olor dels musclos i cervesa  
em va dur fins a un cafetí.  
Allà tothom parlava a crits,  
molts bebedors cara vermells.

pasan volando.  
Ahora te vas. Yo me quedo aquí.  
Haciéndonos la idea de envejecer  
por separado qué triste será.  
Puedes llevártelo todo con  
el piano ya me basta  
para seguir la vida de artista.  
Más tarde sin saber porqué  
un extranjero, un carcamal  
verá mi nombre en un cartel  
y te hablará de mi éxito  
y tú algo triste, tú que ya lo sabes  
tú le dirás que te importa tres cominos, ah...

## COMO EN OSTENDE

Viendo todos los caballos del mar  
como se abrían la cabeza  
envistiendo contra el rompiente,  
y el viejo casino estaba desierto.  
La camarera que era adolescente  
y yo que soy viejo como el invierno,  
en vez de ahogarme en un vaso  
fui a pasear por el abril  
de sus ojos en forma de almendra.

Ni gris ni verde, ni gris ni verde,  
como en Ostende y en cualquier lugar,  
cuando llueve en la ciudad  
y te preguntas si es útil,  
si vale la pena de verdad,  
si vale la pena esta vida.

Partí hacia mi destino,  
pero de pronto y por sorpresa  
el olor de marisco y de cerveza  
me llevó hasta un cafetín.  
Allí todo el mundo hablaba a gritos,  
muchos bebedores de caras rojizas.

Tot eren riures i bullit  
i la cervesa era al taulell  
abans que no la demanessis.

Ni gris ni verd....

Varem anar després plegats  
pel barri vell, tot ple de dones  
que obren les cuixes per quatre rals  
que vols pagar quan vas torrat.  
Però de cop, al cap del carrer  
arriba un orgue de maneta....  
La melodia era tan sua  
que ens va fer a tots plorar  
i així tots els nois de la colla  
se'n van anar, se'n van anar  
com a Ostende i com arreu,  
quan plou damunt de la ciutat  
i tu et preguntes cap a on treu,  
si val la pena de veritat,  
si val la pena aquesta vida.

Lletre: J. C. Caussimon. Música: Léo Ferré (1916-1993)

## NI DÉU NI MESTRE NI DIEU NI MAITRE

El cigarret i sense un ral  
fumat a l'alba democràtica.  
La por, el remordiment de qui  
té el coll penjat del fil més fi.  
El capellà correcte i destre  
i la pietat al finestral  
per a aquell que no té, ho proclamo,  
ni déu ni mestre.

El que trameten en cistella  
com un paquet, a alguna estrella  
que ha caigut freda i resta encesa  
i aquest esquitx de rosa encesa.  
I l'advocat a la minuta.  
I l'alba amb vel, que es desespera

Todo eran risas y cachondeo  
y las cervezas en la barra  
las tenías antes de pedirla.

Ni gris ni verde, ni gris ni verde...

Partimos cogidos del brazo  
por el barrio viejo, lleno de mujeres  
que se abren de piernas  
y te follarías cuando vas mamado.  
Pero de pronto al final de la calle  
apareció un organillo  
con una melodía muy hermosa  
que a todos nos hizo llorar  
y así los chicos de la panda  
se perdieron, si se perdieron  
como en Ostende y en cualquier lugar,  
cuando llueve en la ciudad  
y te preguntas si es útil,  
si vale la pena de verdad,  
si vale la pena esta vida.

per un plor que no té, ho proclamo,  
ni déu ni mestre.  
Els instruments dels homes justos  
i el pi o el roure, això va a gustos,  
que han anat creixent en el suplicis  
i van moblant els sacrificis.  
Aquest procediment que invita  
els que la societat vomita  
perquè no tenen, ho proclamo,  
ni déu ni mestre.

I L'evangeli amb comptagotes  
que farà agenollar els imbecils,  
i que fica a l'horror civil  
un poc de noblesa i d'estil.  
Aquest crit a l'hora concreta,  
i la paraula de profeta,  
jo la reivindico i proclamo,  
ni déu ni mestre.

Lletra i música de Léo Ferré (1916-1993)

## NI DIOS NI AMO

El cigarrillo y sin corbata  
fumado al alba democrática.  
El miedo, el remordimiento de aquel  
que tiene la cabeza colgada del hilo mas fino.  
El cura habilidoso y correcto  
y la piedad en el balcón  
para aquel que nada tiene, proclamo,  
ni dios ni amo.

Aquello que mandan en una cesta  
igual que un paquete, hacia una estrella  
que ha caído fría y queda encendida  
y este salpicar de rosa encendida  
y el abogado con su carterita  
y el alba en velo; que desespera

por un llanto que no tiene, lo proclamo,  
ni dios ni amo.  
Los instrumentos de los hombres justos  
y el pino o el roble, esto va gustos  
que crecieron en los suplicios  
y van amueblando los sacrificios.  
Este procedimiento que invita  
lo que la sociedad arroja  
porque no tienen, lo proclamo,  
ni dios ni amo.

El evangelio en cuenta gotas  
que hará arrodillar a los imbeciles  
y que pone al horror civil  
un poco de nobleza y de estilo.  
Este grito a una hora concreta  
y la palabra de profeta,  
yo la reivindico y proclamo,  
ni dios ni amo.

## AMB EL TEMPS AVEC LE TEMPS

És amb el temps,  
és amb el temps que tot se'n va,  
i oblidem el semblant com oblidem la veu.  
Al cor quan ja no bat no val l'esforç d'anar  
buscar més lluny, cal deixar fer i està molt bé.

És amb el temps,  
és amb el temps que tot se'n va,  
l'altre que sota un xàfec hem buscat pels ravalys,  
l'altre que hem intuït al tombant d'un esguard,  
enmig dels mots, potser entre línies, sota el vell  
jurament maquillat que se'n va a fer la nit.  
Quan passa el temps tot s'evaeix.

És amb el temps,  
és amb el temps que tot se'n va,  
i els més tendres records ja no volen dir res.

## CON EL TIEMPO

Es con el tiempo,  
es con el tiempo, que todo se va,  
olvidamos las caras y se olvidan las voces.  
El corazón, cuando ya no late, no vale la pena de ir a  
buscar más lejos, hay que dejarlo estar y está muy bien.

Con el tiempo,  
es con el tiempo que todo se va,  
aquej que adorábamos y buscábamos bajo la lluvia  
entre palabras, entre líneas y bajo afeite  
de una promesa maquillada  
tan sólo para una ocasión.  
Con el tiempo todo se evade.

Con el tiempo,  
con el tiempo, todo se va,  
hasta los recuerdos más bellos son feos

A can Tria i Remena, a la secció de la mort,  
m'hi trobareu quan la tendresa sola se'n va.

És amb el temps,  
és amb el temps que tot se'n va,  
l'altre a qui fèiem cas sols per un refredat,  
l'altre a qui varem donar vent i joies i sang,  
per qui et venies l'ànima a baix preu,  
per qui t'arrossegaves com s'arrossega un gos,  
bandarra.

És amb el temps que tot va bé.  
És amb el temps,  
és amb el temps que tot se'n va,  
i oblidem les passions i les veus han callat,  
les que et deien fluixet aquells mots tan banals:  
"No tornis massa tard, que no t'agafi fred..."

És amb el temps,  
és amb el temps que tot se'n va,  
i et sents vell i cansat com un cavall crujit  
i et sents ert i glaçat en un llit trist d'atzar,  
i sents potser molt sol, però tranquil,  
i sents que els anys perduts, lentament t'han robat.  
És amb el temps,  
és amb el temps, que tot se'n va.

Lletra i música de *Léo Ferré (1916-1993)*

## NENA MACA JOLIE MOME

Res a sota  
el jersey,  
al carrer  
no hi ha llei,  
nena maca.  
Tens un cor  
de pessic  
i el goig  
sota el melic,  
nena maca.

en la librería rebusco en la sección de la muerte,  
el sábado por la noche cuando la ternura sola se va.

Con el tiempo,  
con el tiempo, todo se va  
aquella a quien creímos por todo y por nada  
aquella que ofrecíamos joyas y viento  
por la que hubiésemos dado el alma  
tan sólo por dos pesetas ante la cual nos arrastrábamos  
como se arrastran los perros.

Con el tiempo, todo está bien.  
Con el tiempo,  
con el tiempo, todo se va,  
olvidamos las pasiones y olvidamos las voces  
aquellas que susurraban palabras de las gentes humildes.  
No vuelvas muy tarde y sobre todo no cojas frío.

Con el tiempo  
con el tiempo, todo se va,  
y uno se siente canoso como un caballo rendido,  
y uno se siente helado en un lecho de azar,  
y uno se siente muy solo puede que sí pero tranquilo,  
y uno se siente estafado por los años perdidos.  
Entonces de verdad  
es con el tiempo que ya no se ama.

El rímel  
fot el camp,  
-el desgel  
dels amants-,  
nena maca.  
El teu prat,  
quina olor!  
als amics  
fes-ne do,  
nena maca.

Ets la flor  
qui sap d'on,  
que fa broma  
amb el món.  
Ets la rosa  
i l'esclat  
que deixem  
de costat,  
nena maca.  
Ets un breu raig  
de sol  
com a antí-dot  
per al dol,  
una vamp,  
que apaguem  
al matí  
quan marxem,  
nena maca.

Fas petons  
punxeguts  
com  
els accents aguts,  
nena maca.  
Tens uns pits  
elegants,  
calentons  
com croissants,  
nena maca.  
Val la pena  
forçar

El rimel  
se escapa,  
el deshielo  
de los amantes,  
niña bonita.  
Y tu prado  
cuánto olor,  
a los amigos  
dáselo,  
niña bonita.

Eres la flor  
quien sabe de dónde,  
y que hace broma  
con el mundo.  
Eres la rosa  
y el estallido  
que dejamos  
de lado,  
niña bonita.  
Eres un breve  
rayo de sol  
como antídoto  
para el duelo  
una vampiresa,  
que apagamos  
por la mañana  
cuando nos vamos,  
niña bonita.

Das besos  
puntiagudos  
como  
los acentos agudos,  
niña bonita.  
Tienes unos pechos  
elegantes,  
calentitos  
como "croissants",  
niña bonita.  
Vale la pena  
forzar

## NIÑA BONITA

Nada debajo  
el yéser,  
en la calle  
no hay ley,  
niña bonita.  
Tienes un corazón  
de pellizco  
y el gozo  
debajo del ombligo,  
niña bonita.

la barre-ra  
i passar,  
nena maca:  
la violeta,  
un violí  
que violem  
sens ferir,  
nena maca.

Ets la flor,  
el passatems  
que desfa  
el pas del temps.  
Ets un estel  
d'amor  
rere el mur  
de l'enyor,  
nena maca.

Un punt  
damunt la i,  
quan ser viu  
fa patir,  
una cosa  
important  
que acabem  
oblidant,  
nena maca.  
Tens dos ulls  
que han jugat  
en un pòquer  
forçat,

nena maca.  
Hi ha una rima  
al teu cos,  
quan és falsa  
hi ha plors,  
nena maca.  
Tens la font  
al bell mig  
que ens esquitxa

la barrera  
y pasar,  
niña bonita  
la violeta  
un violín  
que violamos  
sin herir,  
niña bonita.

Eres la flor,  
el pasatiempo  
que deshace  
el paso del tiempo.  
Eres una cometa  
de amor  
detrás del muro  
de la nostalgia,  
niña bonita.

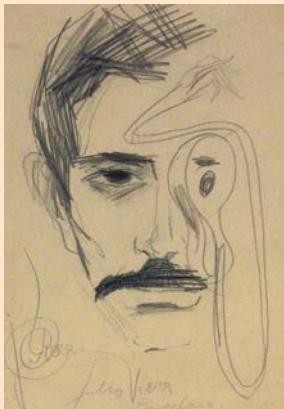
Un punto  
encima la i,  
cuando al estar vivo  
te hace sufrir,  
una cosa  
importante  
que terminamos  
olvidando,  
niña bonita.

Tienes dos ojos  
que han jugado  
en un póquer  
forzado,  
niña bonita.  
Hay una rima  
en tu cuerpo  
cuando es falsa  
hay llantos,  
niña bonita.

Tienes la fuente  
en el medio,  
que nos salpica



Dibuix de Vázquez de Sola



Dibuix de Julio Viera

JEFATURA SUPERIOR DE POLICIA  
MADRID

En virtud de la denuncia formulada contra Vd. y comprobados los hechos que la motivaron, el Excmo.Sr. Director General de Seguridad, ha decretado:

"En uso de las facultades que me confieren los artículos 18, 19 y 23 de la vigente Ley de Orden Público de 30 de Julio de 1.959, ha resuelto imponer la sanción económica de SETENTA Y CINCO MIL pesetas a D. Javier RIBALTA SECADELL, nacido en Tárrega (Lérida) el día 3 de Junio de 1.943, hijo de José y Concepción, con domicilio en Barceloneta, Pasaje de Mulet nº 5; como comprendido en los apartados f ), h) e i) del artículo 2º del citado texto legal, en razón a que el mismo en la noche del día 9 del actual, actuó como cantante en un recital público de canciones en el Salón de Actos de la Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, habiéndose vendido, incluso, las invitaciones para asistir al mismo, y cuya significación artística fue desde el primer momento desnaturalizada, ya que en el frontis del escenario de hizo figurar un gran cartel con un texto dogmático y tendencioso, alusivo al carácter que luego tuvo el recital, durante el cual el citado Ribalta Secadell, prevaleciéndose de la ocasión, del carácter artístico del acto, de la significación de la Sala donde tuvo lugar, así como de su personalidad como cantante, recitó y cantó, acompañándose de la guitarra, canciones de marcado y tendencia militante y sectaria que, ~~amenazando~~ <sup>amenazaba</sup> el ~~orden público~~ <sup>orden público</sup>, provocó un estado de excitación entre el público que profirió gritos subversivos y denigrantes para las Autoridades Públicas, sin que por su parte procurase no solo evitarlo, sino aplacarlo, y de este modo, prevenir que el conflicto degenerase en mayor gravedad aun.- Dicha multa deberá hacerla efectiva en el plazo de DIEZ días hábiles, a partir del día siguiente al de la notificación. Contra dicha resolución podrá interponer recurso dentro del plazo de diez días, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 21 de la Ley de Orden Público, que tendrá el doble carácter de suplicia ante la Autoridad sancionadora y, en su caso, de alzada ante el Excmo.Sr. Ministro de la Gobernación, acompañándose el Resguardo de la Caja General de Depósitos del Ministerio de Hacienda, acreditativo de la consignación del tercio de la cuantía de la sanción económica, a disposición del Excmo.Sr. Director General de Seguridad.- Transcurrido al plazo fijado para el pago en periodo voluntario sin que la multa haya sido recurrida, se considerará firma a todos los efectos y se procederá de acuerdo con lo dispuesto en el número uno del artículo 22 de la mencionada Ley.."-

Lo que se traslada a Vd. para su conocimiento y efectos oportunos.  
Madrid, 16 Diciembre 1.968



Sr.D. Javier RIBALTA SECADELL.- Pasaje de Mulet nº 5.- BARCELONA.-

el desig,  
nena maca,  
i una porta,  
un vel blanc  
que travessem  
cantant,  
nena maca.

Ets una  
pobra flor  
que es marceix  
i que es mor.  
Ets algú  
que han planxat  
quan l'esperit  
s'ha arrugat,  
nena maca.  
La fulla  
de tardor  
que s'esfulla  
de por,  
i el plaer  
que alça el vol:  
vine amb mi  
si és el que vols,  
nena maca.  
Res a sota  
el jersey  
al carrer  
no hi ha llei,  
nena maca.

Lletra i música de *Llo Ferré* (1916-1993)

## ELS ANARQUISTES LES ANARCHISTES

N'hi ha menys d'un entre cent  
però són vius i existeixen.  
Quasi tots espanyols, neu a saber per què  
cal creure que a l'Espanya els prenen fins l'alè,  
els anarquistes.

el deseo,  
niña bonita,  
y una puerta  
un velo blanco  
que atravesamos  
cantando  
niña bonita

Eres una  
pobre flor  
que se acaba  
y que muere.  
Eres alguien  
que han planchado  
cuando el espíritu  
se arrugó,  
niña bonita.  
La hoja  
de otoño  
que se deshoja  
de miedo  
y el placer  
que levanta el vuelo:  
ven conmigo  
si túquieres,  
niña bonita.  
Nada debajo  
el jersey  
en la calle  
no hay ley,  
niña bonita.

Han rebut de valent,  
entre cops i presons.  
Han cridat tant i tant  
que mai no callaran.  
Amb el somni expectant  
i amb el cor per davant  
i amb el pít rosegat  
per un vell ideal.

N'hi ha menys d'un entre cent,  
però són vius i a la vista.  
Quasi tots fills de res, de tan miser racó  
que més d'un mai no els veu fins que un dia té por  
dels anarquistes.

Mil vegades han mort  
per no res, lluny del port.  
Amb l'amor que retruny  
a la taula o al puny.  
Amb el posat ofert  
de la sang quan es perd.  
Tant fort han lluitat  
que no han pas acabat.

N'hi ha menys d'un entre cent  
però són vius i a la vista,  
i si cal començar per un cop de peu al cul  
no convé oblidar que cal baixar al carrer,  
els anarquistes.

Tenen negres banderes  
d'esperança, i el vi  
i la melangia  
per viure i morir,  
ganivets per tallar  
el pa de l'amistat  
i fusells rovellats  
que no cal oblidar.

No n'hi ha un entre cent,  
però són vius i a la vista,

Les dieron con todo,  
trompazos y cárcel.  
Han gritado más y más  
y nunca callaran  
Con los sueños partidos  
y con el corazón por delante  
el alma tienen roída  
por un viejo ideal.

No llegan al uno por ciento  
y sin embargo existen.  
La mayoría hijos de la nada o bien hijos de muy poco  
que sólo se les ve cuando tienen miedo de ellos  
los anarquistas.

Cientos de veces murieron  
por esto o bien por aquello.  
Empuñando fuerte el amor  
sobre la mesa o sobre el aire.  
Con ese aspecto triste  
que da la sangre derramada.  
Y han golpeado tan fuerte  
que aún pueden hacerlo.

No llegan al uno por ciento  
y sin embargo existen  
y si hay que empezar a dar patadas al culo  
convendría no olvidar que a la calle hace falta bajar  
los anarquistas.

Alzan bandera negra  
en duelo sobre la esperanza  
y tienen melancolía  
para vagar por la vida  
cuchillos para cortar  
el pan de la amistad  
y fusiles oxidados  
para nunca olvidar.

No llegan al uno por ciento  
pero están vivos y a la vista

## LOS ANARQUISTAS

No llegan al uno por ciento  
y sin embargo existen.  
La mayor parte españoles, vaya a saber el porqué...  
parece que en España no los comprenden,  
los anarquistas.



i que avancen plegats, colze a colze,  
i si creus en la joia i l'amor podràs veure'l's dempeus,  
els anarquistes!

Lletre i música de *Léo Ferré* (1916-1993)

## A L'AUDIÈNCIA

En la petita sala del jutjat,  
damunt les claraboies de llum grisa  
la pluja bat igual que el mar.  
Un peu s'està gronxant d'impaciència.  
Els gastats miralls negres de les togues  
reflecteixen la culpa.  
La llei no mira com estrany l'estrany  
i guarda als soterranis  
proves i peces de convicció  
com les prestatgeries d'un drapaire;  
lligalls amuntegats  
subjectats per les cordes de la mort.  
Pesa la pluja, el seu murmurí diu  
que el bé és comú i el mal és personal.  
Es va fent fosc: les togues es despleguen  
com grans ratapinyades al capvespre.  
Tots tenim fesomia de culpable  
i una vella mirada de fiscal.

Lletre: *Joan Margarit* (1938) / Música: *Xavier Ribalta*

## VINDRÀ L'HIVERN

Des del casset del cotxe m'acompanyes  
cantant Vindrà l'hivern,  
mentre la llarga recta cap a Tàrrega  
va travessant el túnel de la boira.  
Vindrà l'hivern. I parles de tu i jo,  
d'aquest convenciment  
que crema passaports per ja no fer-se enrere,  
i d'una llibertat  
que, malgrat no existir, cantaràs sempre.

y avanzan juntos codo con codo  
y si crees en el amor podrás verles de pie,  
los anarquistas

## EN LA AUDIENCIA

En la pequeña sala del juzgado,  
sobre las claraboyas de luz gris  
rompe la lluvia como el mar.  
Un pie se balancea de impaciencia.  
Los gastados espejos de las togas  
reflejan nuestra culpa.  
La ley no ve lo extraño como extraño  
y en los sótanos guarda  
piezas de convicción  
igual que el género  
de algún trapero; pilas de legajos  
atados con las cuerdas de la muerte.  
Pesa la lluvia, su murmullo dice  
que el mal es personal y el bien, común.  
Oscurece: las togas se despliegan  
como grandes murciélagos en el atardecer.  
Todos tememos rostro de culpable  
y una vieja mirada de fiscal.

Vindrà l'hivern em diu la llum groguenca  
dels finestrals del Bar de l'Estació.  
Els joves amb l'atur a la mirada,  
que ploren cada nit sobre el coixí,  
tenen només els crits i els cops del dòmino  
per espantar la por. Vindrà l'hivern  
em diu aquesta plana ben llaurada  
que ordenen les fileres de pollanques,  
com àngels de la guarda entre la boira.  
Vindrà l'hivern. Tremolo ja pel fred  
d'aquell darrere fosc de l'escenari  
on queda, gris i inútil, el poeta.  
Vindrà l'hivern. Et trobarà  
passegant pels carrers entre els jardins  
dels teus nobles afors de Madrid.  
Vindrà l'hivern. Vigila, dins de tu,  
els camps de Tàrrega velats de gris,  
presents als teus ulls tristes com un deute.  
Indefensa mirada que pregunta  
per l'espectre del gebre on surt el sol  
i els trets dels caçadors. No tinguis por,  
perquè aquest art obscur i vigorós  
ens templa amb les derrotes i ens enlaira  
vers la nostra victòria hivernal.

Lletre: *Joan Margarit* (1938) / Música: *Xavier Ribalta*

## VENDRÁ EL INVIERNO

Vienes en el casete del coche acompañándome.  
Cantas Vindrà l'hivern, atravesando  
el túnel de la niebla en esta larga  
recta que lleva a Tàrrega.  
Vindrà l'hivern: y hablas de ti y de mí,  
de este convencimiento que quema pasaportes  
para ya no poder echarse atrás,  
y de una libertad  
que siempre cantarás, aunque no exista.

Vindrà l'hivern, me dicen los cristales  
del Bar de la Estación iluminado.  
Jóvenes con el paro en la mirada  
que lloran en la almohada cada noche,  
tienen sólo los golpes de las fichas  
de dominó y los gritos para espantar el miedo.  
Vindrà l'hivern me dice este sembrado  
que ordenan las hileras de los chopos,  
ángeles de la guarda entre la niebla.  
Vindrà l'hivern. Ya tiemblo por el frío  
de sombrías traseras de escenarios  
donde, inútil y gris, queda el poeta.  
Vindrà l'hivern. Te encontrará paseando  
por estas calles, entre los jardines  
de tus nobles afueras de Madrid.  
Vindrà l'hivern. Dentro de ti vigila  
grises campos de Tàrrega velados  
como una deuda en tu mirada triste.  
Indefensa mirada que pregunta  
por espectros de escarcha amaneciendo  
y los disparos de los cazadores.  
No temas: este arte vigoroso y oscuro,  
nos templá con derrotas y nos alza  
hacia nuestras victorias invernales.

## CANCIÓN DE LOS LUNES

Ens desplorem als pisos  
lletjos, veient la tele,  
roncs de parlar només  
de diners, de futbol,  
casaments de princeses,  
divorcis de gent rica.  
Venim d'aquells servents  
que, sense clavegueres,  
medievals, parlaven  
de la cort, tan llunyana  
i cruel com és ara.

Desplomados en pisos  
feos, viendo la tele,  
roncos de hablar tan sólo  
de dinero y de fútbol,  
de bodas de princesas  
y divorcios de ricos.  
Venimos de los siervos  
medievales que en calles  
sin cloacas hablaban  
de la corte, lejana  
y cruel igual que ahora.

Anem deixant la vida  
en les males partides  
de cartes amb el sexe,  
en les ferides lletges  
que causen els diumenges.  
Però sempre ens acullen  
com el tall fred d'una arma,  
com uns ulls durs de nina,  
els vidres dels dilluns.  
Roïns i malpensats,  
paguem aquest tribut  
voluptuós d'enveja,  
menyspreu i soledat  
envers de tants de prínceps  
que es podreixen dins nostre,  
en una negra entranya  
de voltors saquejats.  
Que ens morim per setmanes,  
és evident. Dilluns  
la Mort fa un carajillo  
a un bar de mala mort,  
on faig jugar la màquina  
amb els llums de colors  
en la meva pupil·la.

Cau, brusca, la xavalla  
i la torno a jugar  
M'atanso al mostrador  
on el canvi me'l dóna  
mirant-me amb tristos ulls,  
la meva filla morta,  
que s'ha degut fer gran  
rere uns vidres cansats  
on cada alba és dilluns.

Lletra: *Joan Margarit (1938)*  
Música: *Xavier Ribalta*

Nos dejamos la vida  
en las malas partidas  
de cartas con el sexo,  
en las malas heridas  
que causan los domingos.  
Y siempre nos acoge  
como el filo de un arma,  
como unos duros ojos de muñeca,  
el cristal tan frío de los lunes.  
Ruines y mal pensados,  
pagamos el tributo  
voluptuoso de envidia,  
desprecio y soledad  
para con tantos príncipes  
que en nosotros se pudren,  
en una negra entraña  
de buitres saqueados.  
Morimos por semanas,  
es evidente. El lunes,  
la Muerte, para hacer  
su carajillo, escoge un bar  
de mala muerte donde apuesto  
en la máquina y reflejo en mis ojos  
sus luces de colores.

Caen bruscas monedas  
y las vuelvo a jugar.  
Busco cambio  
en la barra donde,  
con ojos tristes,  
me lo da mi hija muerta,  
que ha debido crecer  
tras cansados cristales  
donde cada alba es lunes.

## FINAL DE RECITAL

Enlluernat pels focs  
miro l'obscuritat on sou vosaltres.  
Els focus són aquesta il·lusió  
de l'ombra on escolteu la claredat  
de la meva ceguesa: tots portem  
un auditori fosc dins de nosaltres  
escoltant en silenci aquesta història  
de la seducció sense esperança.  
Estimar és ser distant.  
L'amor és ser estranger, però vosaltres  
sou l'hospitalitat d'aquest silenci  
que m'ha escoltat sabent que dintre vostre  
he deixat d'exsistir, que no hauré estat  
més que l'ombra estimada d'algú altre.

Lletra: *Joan Margarit (1938)*

Música: *Xavier Ribalta*

## FINAL DE RECITAL

Me deslumbran los focos cuando miro  
hacia esa oscuridad en donde estás vosotros.  
Los focos son esta ilusión que crea la sombra  
desde donde escucháis la claridad de mi ceguera.  
Todos llevamos, dentro de nosotros,  
un auditorio oscuro escuchando en silencio  
alguna historia de seducción sin esperanza.  
Amar es ser distante, y el amor  
es ser un extranjero. Pero vosotros sois  
la hospitalidad de este silencio  
que me ha estado escuchando  
aun sabiendo que dentro de vosotros  
dejaré de existir, que no habré sido  
más que la sombra amada de algún otro.



Gravats de Manolo Gomez Edició especial de les Cançons Anònimes

